

ORIGINAL.

... SÓRDOR

MARIANA ...

OPERA EM UM ACTO.

LIBRETTO EM PROSA, *respeitada a orthographia do original*

DE JULIO DANTAS

com sua plena authorização
em carta autographa datada de
setembro de 1910 - Lisboa.

MUSICA DE

JULIO REIS.

10 - III - 1 - V - 1920. (Rio de Janeiro.)

Biblioteca Nacional (Rio de Janeiro)
Registrada sob o n.º

Bom com
folhas de correção.

Julio Reis

- Propriedade do autor da musica.
- Direitos reservados ao autor do libretto.

Lei n.º 2577-17-I-1912 - Brasil.
- 18-III-1911 - Portugal.

MS
R-XXXIX-4
ex. 2

*Dramma em prosa
de
Julio Dantas.*

**.. SÓROR
MARIANA ..**

— OPERA EM 1 ACTO.

*Musica original
de
Julio Reis.*

*Partitura de
Piano e Canto.*

N.B. — Esta opera tenta

realisar o dialogo, com
a palavra sonora, cantando-se
toda ella, como se estivessem
os cantores, conversando.

Para isso, ^{muito} ~~contribuiro~~
na ~~rythmos~~ e ~~a~~ articulação
clara. ~~na~~ ~~contribuiro~~.

Frederico

Sóror Mariana).

per-ta-me bem nos teus braços. Fa-ze-me do-er, No-el.

Handwritten musical notation for the first system, featuring treble and bass staves with various notes, rests, and dynamic markings.

S.M. *Andante appassionato:*

Sin-to-te no meu san-gue, na mi-nha al-ma. Chamilly. (afastan-do-se:)

Handwritten musical notation for the second system, continuing the melody and accompaniment.

S.M. (pensando a cadeia de ferro sobre a cadeira abacial - voltando a Chamilly)

Por-que me dei-xas tu? Por-que não fi-cas tu em

Handwritten musical notation for the third system, featuring treble and bass staves.

S.M.

De-ja co-mi-go? Por-que não me le-vas tu pa-ra Fran-ça?

Handwritten musical notation for the fourth system, concluding the piece with a *rit.* marking.

Sóror Mariana.

Por que me dei-xas neste mostei-ro, nesta so-li-dão, neste infer-no?

Chamilly.

Mandam-me par-tir. É a lei da quer-va. Tu

Sóror Mariana.

(retendo-o nos braços.)

S.M.

va-is ba-ter-te ou-tra vez? Mas tu

accelerando;

não me dis-ses-te nada! Tu va-is ba-ter-te ou-tra vez, não

ritard:

accelerando;

Sóror Mariana

Sóror Inês. (do alto da escada, apagando a candeia.)

el!

Maria

vivo!

Mari-na!

Sempre il canto
a merra-voce

XX

Sóror Inês.

Allegro agitato: Sóror Mariana.
(num murmúrio) (num mur-
múrio:)

A-pa-gã-a luz. Vem gente.

Allegro agitato:

P. No

Sóror Mariana.

Chamilly.

Sóror Mariana.

Chamilly.

el! larga-me. E se te matam, No-el!

As

Chamilly.

Meno:

(sem enforar)

Sóror Mariana.

ba-las b-gem de mim.

A-de-us.

Tr voltas?

Meno:

crede!

XX Sóror Mariana despende-se dos braços de Chamilly e corre a apagar a candeia. A seu recôo na escadaria. Depois pelos rotulos da janella do F. se atrevinha a madrugada, num vazo estreminamento luminoso.

Teatro Clássico

Sóror Mariana.

Sóror Inês. (do alto da grade, impondo silêncio.)

Di-ze... Vol-tas? *pp.* É a sa-cri-fí-a-me — nor. que

crescendo: *pp.*

Sóror Inês.

(Sente-se o ferrolhar das chaves, pelos corredores.)

Sóror Mariana. (apressada)

vai tan-ger o si-no pa-rão bô-ro... Um bei-jo! Mais um bei-jo

animato =

Sóror Mariana.

Chamilly. (indifferente:)

Sóror Mariana.

(durante)

só! Dei-xa-me. É ma-dun-ga-da.

ritard. Só um bei-jo!

Adagio:

lento

Triângulo.

alguns segundos, sente-se apenas, na escuridão, um murmúrio de beijos. O sino do mosteiro toca para o Côro.)

(celente) *Adagio:*

(Sino do Mosteiro.) *(interno:)*

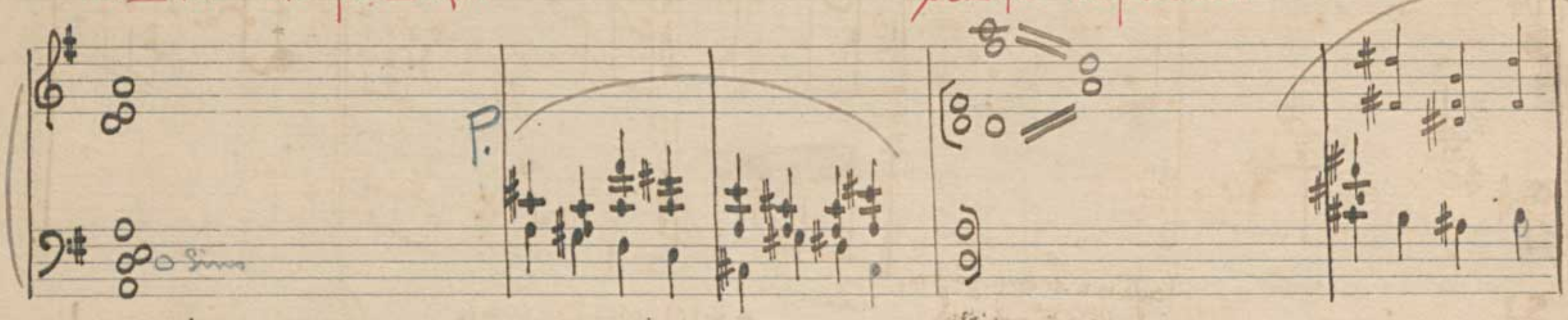
Orgão (interno:)

Sóror Inês.



Ho-ra de pri-ma.

Des-ça depressa.



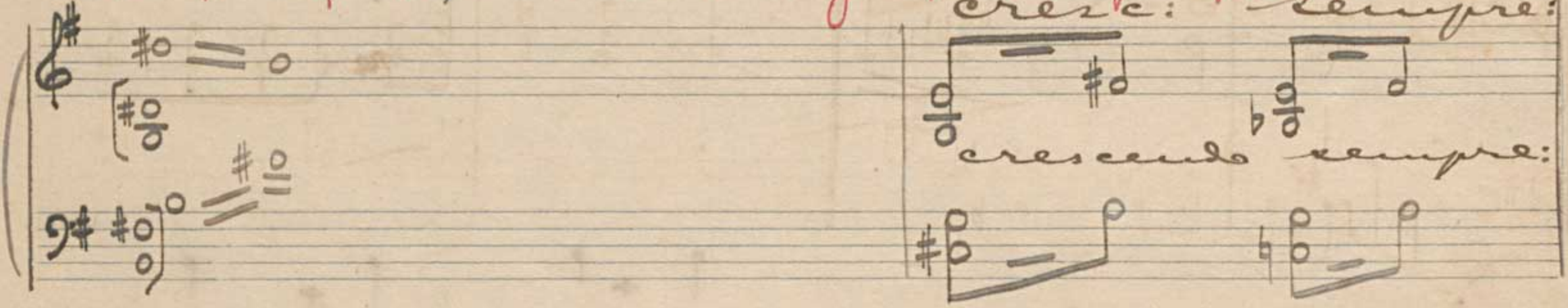
Sóror Inês.

Sóror Mariana. (*com ardo*)



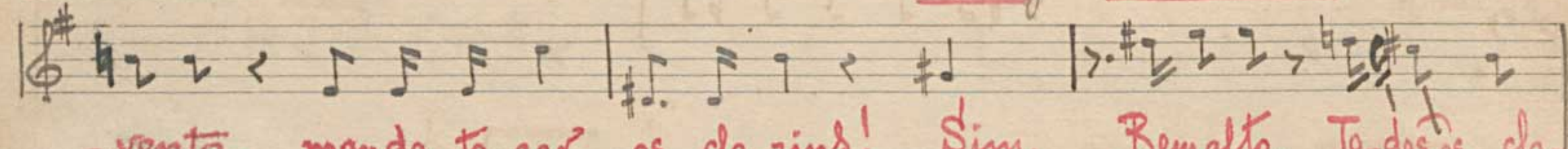
Des-ça depressa, Senhor de Chamilly!

Quando tens quadrao pas-sar pe-lo con-cresce: sempre:



Sóror Mariana.

Chamilly. Sóror Mariana.



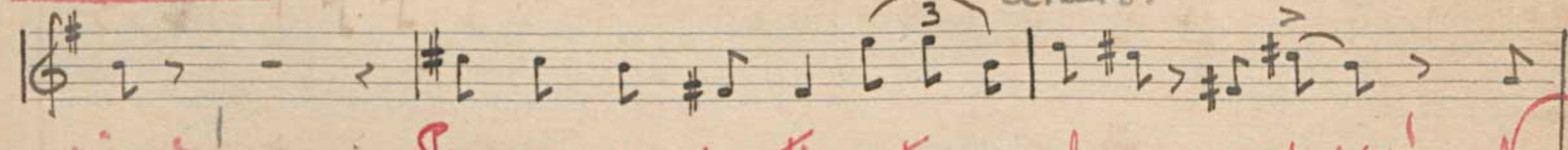
-vento, manda to-car os cla-rins!

Sim. Bem alto. To-dos os cla-



Sóror Mariana.

ritard:



rins!

Pa-ra eu sen-tir a tu-a al-ma que passa!

No-



(que foyes, nem tambores, no escudo, no que se refer Chavilly.)

beginning to
unveil
(approximate
do-20.)

Sóror Mariana. Chamilly. S.M. (mim grito.) ch. S.M. Sóror Inês. (appr.)
 - el! Sim. No-el! Adens. No-el! Des-
Pianissimo
S.M. S.M. (cua voz de omra já fora, no errado) *Adagio* SI. (aproximando-se) S.M. (n'um soluço=)
 - cen? No-el! Desceu? Des - cen...
col canto:
dolcissimo:

Sóror Inês.
(Vindo ao encontro de
Sóror Mariana.)

Mariana. Eu tenho medo.

Sóror Inês.

ritard:  (afflitta)
animato:

Eu tenho medo de ti! Pela nossa Madre Santa Clara,

ritard: animato:

Sóror Inés.

ritard:

pe-las la-gri-mas que cho-rá-uos jun-tas na nos-sa pro-fis-são,

S.I.

Quasi adagio:

Não re-ce-bas mais ês-se ho-mem, que te

S.I.

Sóror Mariana.

Sóror Inés.
Andantino:

per-des! Per-di-da já eu es-tou! Se um

Sóror Inés.

que ha-mos de

nós!

e tempo.

di-a nos sur-pre-en-dem), que há-de ser de nós! Sup-

Sóror Inês.

cresc: ritard.

-pli-co-te, mi-nha ir-mã! Fa-la-he da grade. Tu a-com-

S. 2.

-pa-nho-te na grade sempre que tu quizeres. Mas não recebas mais es-te

S. 3.

lento:

(Segundo as ordens de São Mariana)
Allegro poco:

homem, de noite, no Mostei-ro. É um ho-mem ca-poz de

S. 4.

tu-do. É um Capi-tão-de ca-va-los,

João de Deus

Sóror Inês.

Handwritten musical score for the first system of 'Sóror Inês'. It features a single melodic line on a treble clef staff in 3/4 time, with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The melody includes several triplet markings. Below the staff, the lyrics 'Um a-ven-tu-rei-ro - que vem cor-rer os a-casos da guerra...' are written in red ink.

Sóror Mariana.

Handwritten musical score for the first system of 'Sóror Mariana'. It consists of a treble and bass staff in 2/4 time with a key signature of three flats. The tempo is marked 'Andantino:'. Above the staff, the instruction 'Com brilho, entusiasmo:)' is written. The lyrics 'Per-tence à melhor no-breza de' are written in red ink below the staff.

S.M.

Sóror Inês. novo.

Handwritten musical score for the second system of 'Sóror Inês'. It features a single melodic line on a treble clef staff in 2/4 time with a key signature of three flats. The tempo is marked 'S.M.'. The lyrics 'Fian-ça. Há-de ser o pri-meiro a a-pre-go-' are written in red ink below the staff.

S.J.

Sóror Mariana.

Handwritten musical score for the second system of 'Sóror Mariana'. It consists of a treble and bass staff in 2/4 time with a key signature of three flats. The tempo is marked 'S.J.'. The lyrics 'ar a tua de-son-ra! E eu cubro-o de' are written in red ink below the staff.

Francisco Xavier de Almeida

Sóror Mariana Sóror Inês.
(nervosa!)

bei-jos! fã-de mentir--te, es-car-ne cer-te, abandonar-te.

Sóror Mariana. Sóror Inês.
(como em êxtase!) *sol* *ritard.*

É eu a-do-ro-o ainda mais. Mas tu não vês

Sóror Inês. *lento: ritard. sempre:*

que es-tá pai-xão é um sa-cri-lé-gio?

Sóror Mariana. Sóror Inês.
(como em êxtase!) *autante*

Nun-ca a mei-tan-tão Deus! Lem-bra-te da mor-ta-lha!

Sóror Inés.Sóror Mariana. (~~por entre as~~
~~riso e a dor.~~)

do — ten — hábito! Nunca me senti tão vi — va!

grazioso:

Sóror Inés.Sóror Mariana.

Lembra-te, ao menos, da doçura do teu nome! Nunca me senti tão

Sóror Mariana.Sóror Inés. (chorando:)

pu — ra! Mari — a — na! Mari — a — na!

accell.

(cuja pura coragem a adriana em,
terceira vez, na luz azul da madrugada.)

Sóror Mariana.Sóror Inés.

Por — que cho — ras? Se — co — ra Deus que te sal — ve, mi — nha ir — mã.

Lento.

III.

Intermezzo.

15.

Torna a ouvir o sino,
a comunidade passa
para o côro. As freiras
descem silenciosamente
a escada.....

E uma procissão
de luzes e de sombras.

(Sino do Mosteiro:)

P. P. misterioso:

Harpas.

Cordas
e Harpas.

1-2-3-4:

misterioso:

Harpas.

Freiras
e Côro

Côro a bocca chiusa.

Harpa.

2 vozes

Côro.

Côro.

Continuo.

nella
2a volta
col la b.

1a vez:

2a vez:

ritard:

ritard:

Abadeiro - São Simão - São Agostinho e
Frei.

17.
Folha 17.
Luz

Andante.
Abadessa.

IV.

Sóror Inês.

Quem está aí? Sou eu, Senhora A-ba-des-sa.

Abadessa.

Sóror Inês.

Quem? Sóror Inês. Já parão Cō-ro. A pagon-se aluz

Sóror Inês.

(Ouve-se bater, forte, a
pesada aldraba no portão
do mosteiro.)

Abadessa.
adagio!

da mi-nha candeia). E a outra feira, quem

pesante e rápido: adagio:

Abadessa.

Sóror Mariana.

Abadessa.

é? Sóror Ma-riana, Re-ve-ren-da Madre. Tam-bem a Vossa Ca-ri-da-de

Abadessa.Sóror Mariana.

(sem pensar:)

Abadessa. (com ironia:)

se a-pa-gou a luz? - Foi o ven-to... Se vos-sas ba-ri-

Abadessa.

-da-des ti-res sem vin-do com a bo-mu-ni-da-de, *cresc.* já

Abadessa.

não se hez apa-gavam as can-dei-as. O-va-lhas querem-se com o re-

Abadessa.S.M. e S.J.

-banhos. (As duas freiras seguem com as ultimas religiosas de véu preto. Ouve-se, outra vez, bater a aldabra do portão conventual.)

(Cordas.)

Abadessa.

Só-ror A-gos-ti-nha, ve ja quem ta-ta es-tas

Abadessa.

Sóror Simôa.

Abadessa.

allegro agitato:

ho-raç. Re-ve-ren-da Ma-dre. É o Senhor Bis-po. É o Senhor Bis-po?

precipitato:

allegro agitato:

Abadessa.

De-pres-sa, Só-ror A-gos-ti-nha! A mi-tra, o gre-mi-

Abadessa.

(Dando a condeir a
Sóror Simôa)

-al, o ba-cu-lo. Que-ro re-ce-ber sua Il-lus-

Abadessa.

♣ Δ BISPO. (Majestoso.) Andantino

♣ (Hábito de bernardo, mureta, capa, cruz peitoral de ouro, cha, péu episcopal, entrando pela E. baixa, numa exp. são de prece, paças em...)

Handwritten musical score for the first system. The vocal line (treble clef) has the lyrics "his si ma na Por ta ri a." and "Não se me". The piano accompaniment (bass clef) includes a note: "N.B. 'O Bispo, hábito de bernardo, etc., como está no libretto.'" and a list of instruments: "Flautas, Oboes, Clarinetas, Fagotes, Cordas." The key signature is three sharps (F#, C#, G#).

Δ BISPO.

Handwritten musical score for the second system. The vocal line (bass clef) has the lyrics "les te Vossa Re ve rencia." and "Eu sei o cami nho." The piano accompaniment (bass clef) continues the musical accompaniment. The key signature is three flats (Bb, Eb, Ab).

Abadessa.

Handwritten musical score for the third system. The vocal line (treble clef) has the lyrics "Deus traga Vossa senho ri a Il lus tris si ma!" The piano accompaniment (bass clef) continues the musical accompaniment. The key signature is three flats (Bb, Eb, Ab).

Abadessa.

♣ (A Sôror Simôa, que acende o tocheiro de ferro.)

Handwritten musical score for the fourth system. The vocal line (treble clef) has the lyrics "A Comu ni da de está no bô ro." and "Rece a luz fa da de da". The piano accompaniment (bass clef) continues the musical accompaniment. The key signature is three flats (Bb, Eb, Ab).

Handwritten signature

Abadessa.

Sa-a de-lus-tris-si-ma-um

masco, Sáror Si-nô-a. Sua Il-lus-tris-si-ma a-com-pa-nha-nos nos o-fi-cios

Tutti

Abadessa.

Δ Bispo.

Vi-vi-mos. Não. Es-pe-ra-a-qui. Vos-sa Re-ve-ren-cia!

Δ Bispo.

P.

Os o-fi-cios de-pri-ma são curtos.

P. subito.

Δ Bispo.

V.

On-de fi-ca o ei-ra-do donde se veem as

Haut Clarinetta Cornyons Coros Ms.

D Bispo.

Abadessa.

por-fas de MÉR-to-la?

A lém, Senhor Bis-po.

D Bispo.

Se-nha Vossa Reverencia a ca-ri-da-de de me dar a su-a can-

D Bispo.

Abadessa.

-dei-a.

Euer Vossa ill-lus-fois si-ma q'uo a-com-

Abadessa.

-pa-me?

(O Bispo desaparece no cirado da D. baixa. A Abadessa sem compreender o que se passa, segue-lhe os movimentos. Soror Agostinha surge na D. alta, com a mitra e o báculo, de cuja cabita boingalla, vende um pequeno sudario. Passado um instante, o Bispo volta, dando a candeia a Soror Simba.)

Adagio.

molto

passionato:

(Intro o Bispo em scena.)

O Bispo. (à Abadessa.)

Preciso de falar à puridade

O Bispo.

la#

Abadessa. *

com Vos-sa Re-ve-ren-cia)

Di-gã a Reverenda Madre Vi-ga-ria que não

*(à Soror Agostinha, que deixa a mitra e o baculo sobre a cadeira.)

Abadessa.

vou ao bô-ro.

Es-tou aos pés de Vos-sa Il-lus-tris-si-ma

(Soror Agostinha sai. O Bispo assenta-se num dos tambores de sola. A Abadessa, no outro. A luz do tocheiro de ferro alonga-mes as sombras sobre o chão de tijolo. Soror Simba! pousa a candeia sobre um dos peitoris da janella. Começa a amanhecer. O Bispo tira da manga do hábito um lenço vermelho, alentejano, de uma caixa de rapé, de prata chã. Tabaqueira, solenemente. Depois, oferece à Abadessa, que olha em volta não a veja alguma freira, e tabaqueira também.)

+ (Durante esta scena

ouve-se, de novo, o Coro a bocca chiusa.)

agora somente acompanhada, internamente, pela oração.)

VI. Adagio:

24.

Coro a bocca chiusa. (Interno.)

PP. ritard: *dimin.*

P.P. ritard: *dimin.*

X no 2º sistema

Sino do mosteiro. 1ª vez. 2ª vez.

ritard: *dimin.*

ralent:

ritard: *dimin.*

ralent:

PP.

O Bispo:

Andantino. Há já uma bô-a ho-ra an-da-da, fo-ram a cor-dar-me a min-ha pe-bre

Handwritten musical notation for the first system of the Bishop's part, corresponding to the lyrics above.

O Bispo.

ca-ma fran-cisca-ra pa-ra mên-te-ga-rem uma car-ta.

Handwritten musical notation for the second system of the Bishop's part, corresponding to the lyrics above.

D Bispo.

accelerando poco:

Handwritten signature/initials

Nessa carta di-zi-am-se Tão espantosas coisas,

D Bispo.

que eu só tive o tempo de enfiar o habito, de man-

D Bispo.

dar meter os urcos ao côche, e de a balar para aqui.

molto

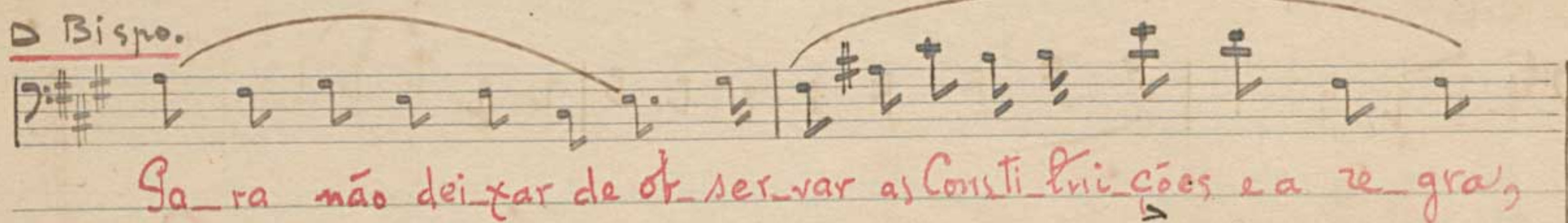
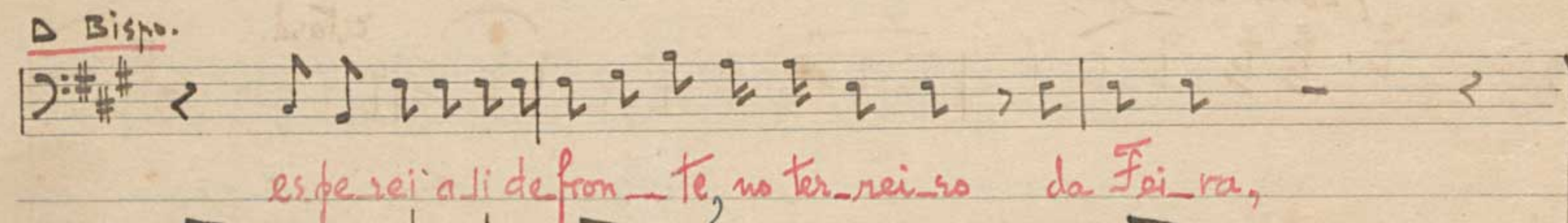
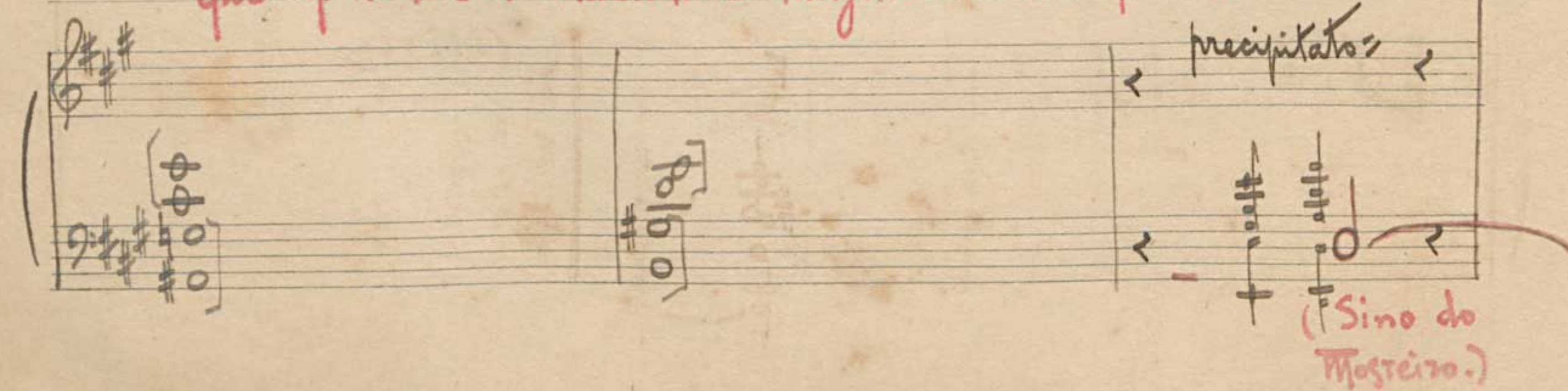
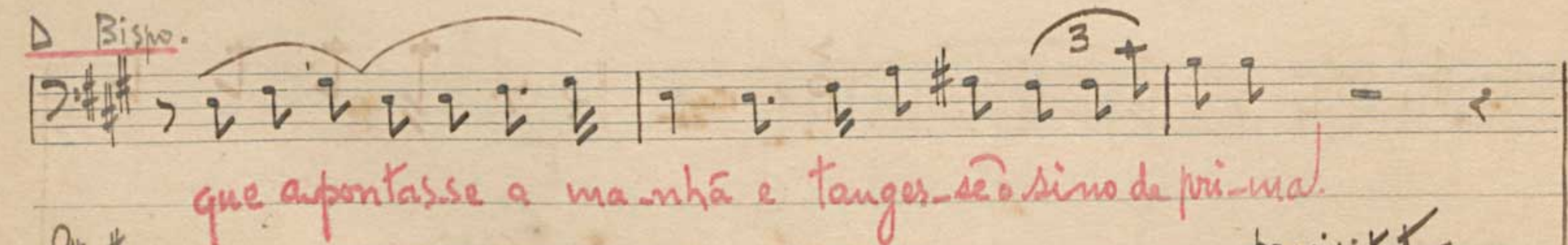
D Bispo.

(Mete na manga o lenço e a caixa do rapé;
tira um papel dobrado.)

(Phrase que lembra um Fado.)

(come um eco:)

grazioso:

D Bispo.D Bispo.D Bispo.D Bispo.

D Bispo.

Moderato:

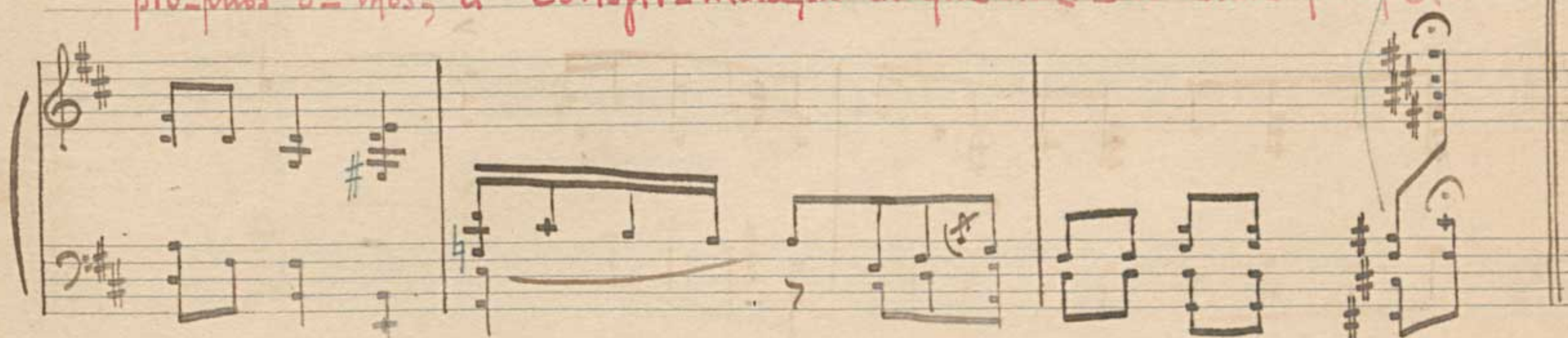


P. Foi en-tão que ti-ve, pe los meus



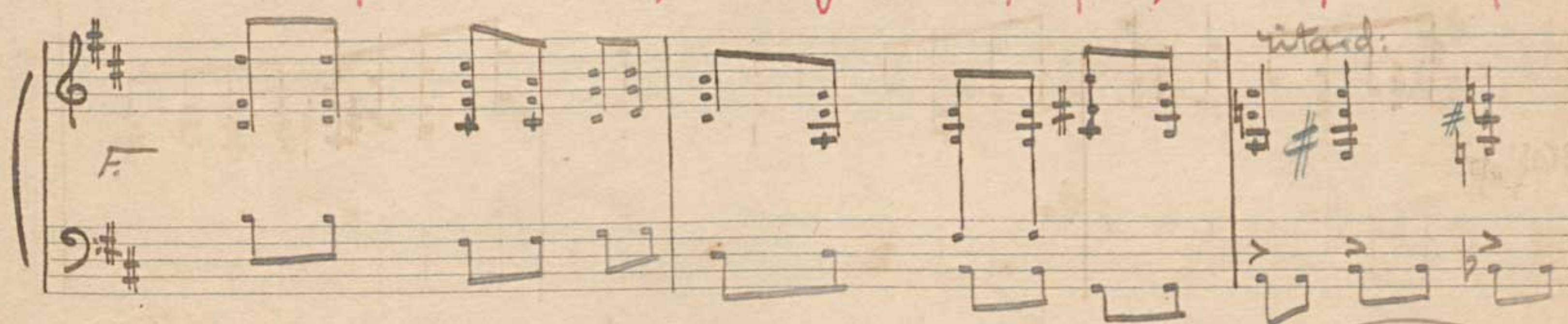
D Bispo.

pro-prios o-los, a con-fir-ma-ção do que di-zi-a es-te pa-pel.



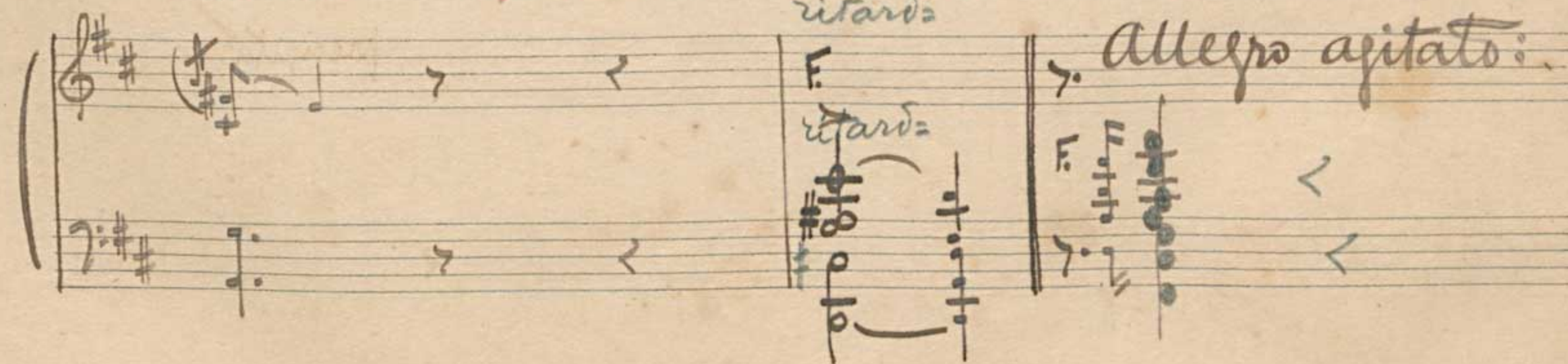
D Bispo. (*com energia.*)

F. Se la pri-meira vez, desde que sou Bispo e fado, senti a falta de um par de pis-



D Bispo.

-to-las nos col-dres dos meus ma-chos! *F.* Se-nho-ra #ba



D Bispo.

Abadessa.

-des-sa, a-ca-bo de ver sa-ir um ho-mem deste mos-tei-ro. *Um*

Abadessa.

ho-mem? Vos-sa il-lus-tris-si-ma ria sa-ir um ho-mem de...

D Bispo.

(serenamente) ~~abadessa~~ ~~para~~ ~~para~~

Vi.

A - i está porque me faltam to-das as di-as ga-linhas na ca-po-ei-ra.

abadessa.

Os ladões andam-no em cima da - crua-ção, Senhor Bispo. *E preciso*

Handwritten signature

Abadessa.

que vos sa il-lus-tris-sima es-cre-va-^{ção de vobis}do go-vernador da praça. *quanto*

poco pin:

Abadessa.

não le-va-n-ta-rem po-lés por es-sas ruas de Be-já e não a-po-le a-rem-me-a du-zia de la-

Abadessa.

-dões, não me fol-gam nem os bá-co-ros qua-in-dão se mana pas-sa-da me fol-

Abadessa.

(furiosa=)

meno
D. Bispo. (calmamente)

ta-ram tres-du-ma-cri-a!

meno:
P. Tem razão Vossa Reverencia!

grave.
P.

D Bispo.

Trata-se ~~de~~ dum la-dão. Mas desta feita o la-

D Bispo.

-dão não desceu pela cêr-ca. Sal-tou por a-li, pen-lo

D Bispo.

muro do ei-rado. Vi-nha do con-vento. Por a-li?

admirada.
expressa.

D Bispo. (calmamente.)

Vá Vossa Reve-rencia vêr. A in-da lá es-tá amar

(calmamente.)

D Bispo.

-ra-daã pi-las-trã cor-da por ou-deê-le de-ceu. Se qui-tha sombra, sen-

D Bispo.

-ti re-Ti-ni-thê a es-pa-da. Pas-sou a pas do meu cõ-che.

D Bispo.

so-mhe-cí-o. São e-xa-um la-dão das suas gali-nhas. (furioso.)

D Bispo. (inhonente)

-nho-ra A-ba-des-sa, E-ra um la-dão da hon-ra deste Uol. (quasi sottovoce =) ritard.

D Bispo.Abadessa. Andante.

-te-ro.

Mas Vos-sa Il-lus-tris-si-ma está certo de que vi-de-as um

AbadessaD Bispo.

ho-mem?

An-tes fô-se um lo-bo,

e eu ti-

D Bispo.Abadessa.

re-lanta

-ves-se uma clari-na nas mãos!

le-uhô-~~ra~~ bla-ra!

D Bispo.

Não se per-tur-be Vos-sa Re-re-

Handwritten signature/initials

O Bispo.

ren-ci-a. Em fa-coi-tei-ra jus-tiça ao seu ze-lo de pre-

O Bispo.

la-da. Não esqueço que, durante a badessa do de

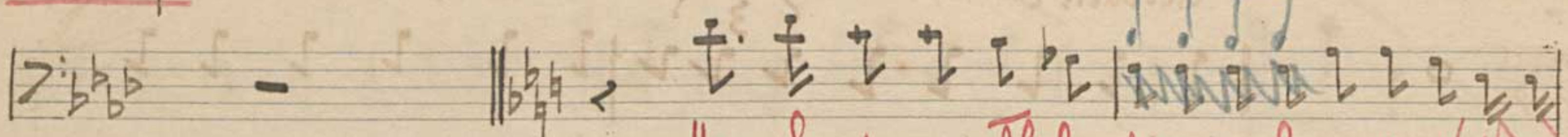
O Bispo.

Vos sa Ma-ter ni-da-de, esta Ca-sa de De-us

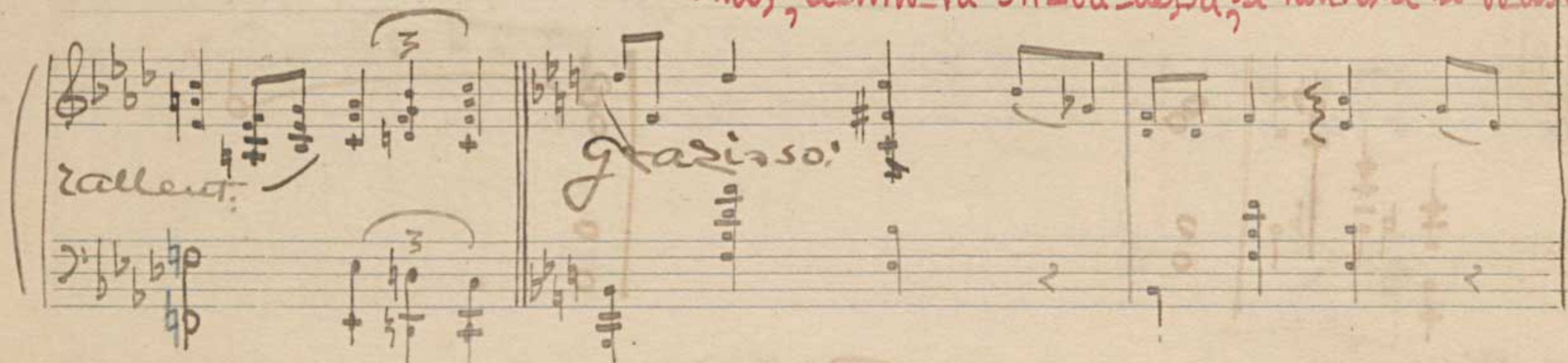
O Bispo.

e de S. Francis-co tem si-dôes pe-lho de ob-se-r-vân-cia

Δ Bispo.



Mas, se não ra Al-ba-dessa, se honvesse só boas o-



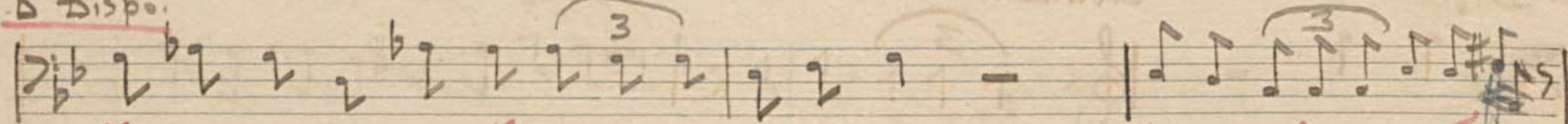
Δ Bispo.



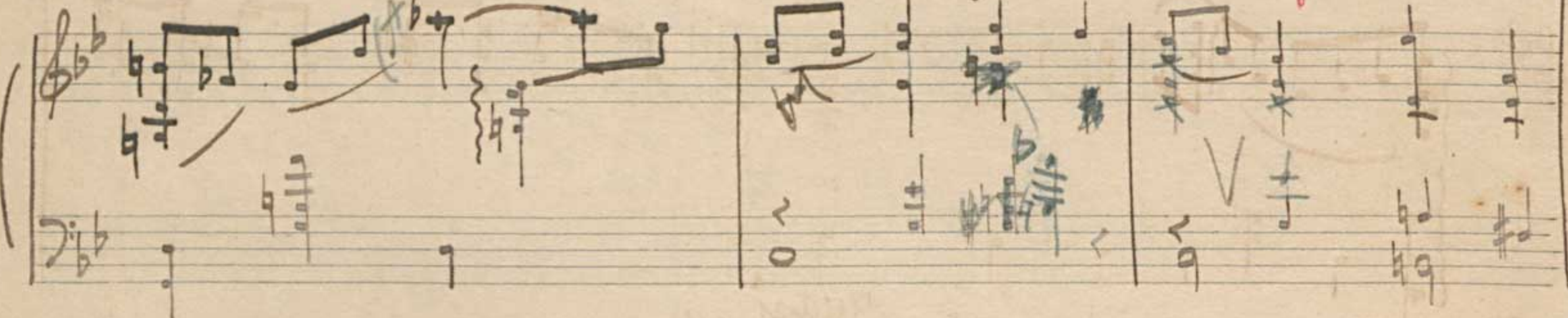
-se-Mas, não era vir-tu-de ser pastor. O homem que tem en-



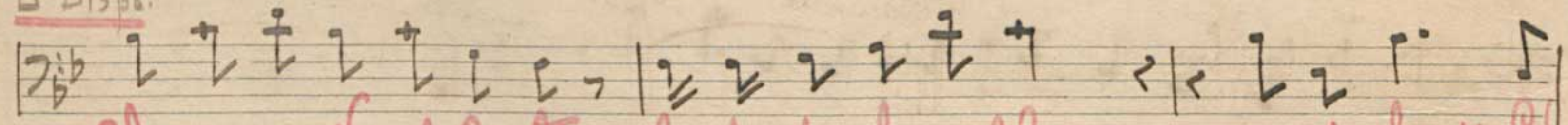
Δ Bispo.



tra-do de noite neste mos-tei-ro é um ofi-ci-al Francês.



Δ Bispo.



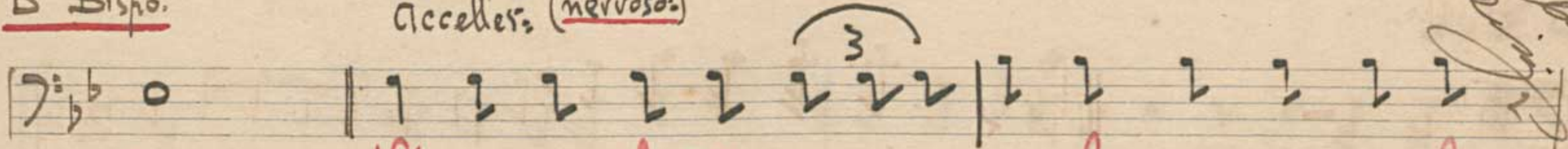
Chama-se Noel Bouton, bonde de Chamilly e de saint Ré-



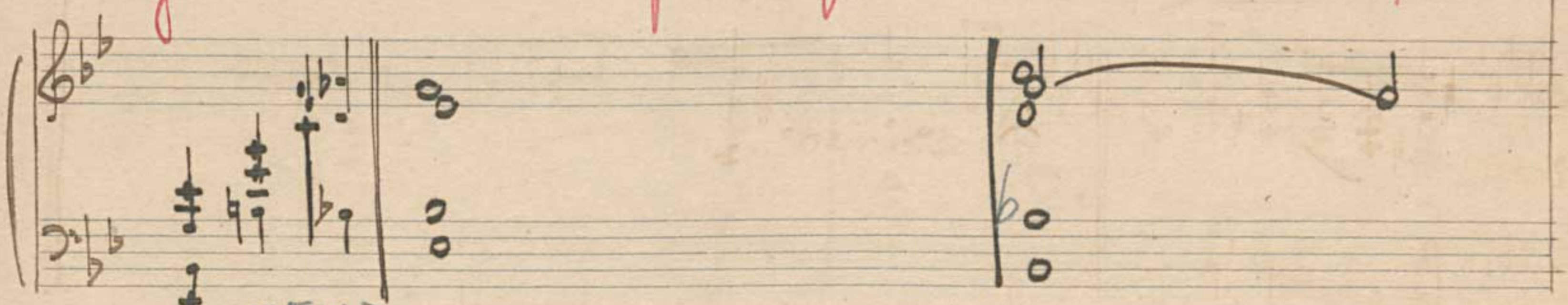
Handwritten signature

Bispo.

Acceler. (nervoso.)



-ger. Há uma freira que o re-ce-be na sua cela.

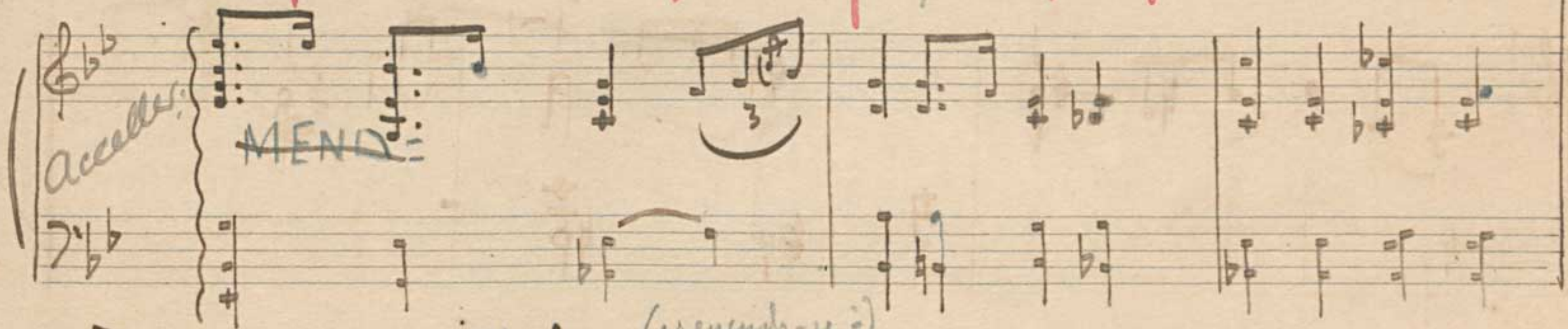


Bispo.

Acceler.

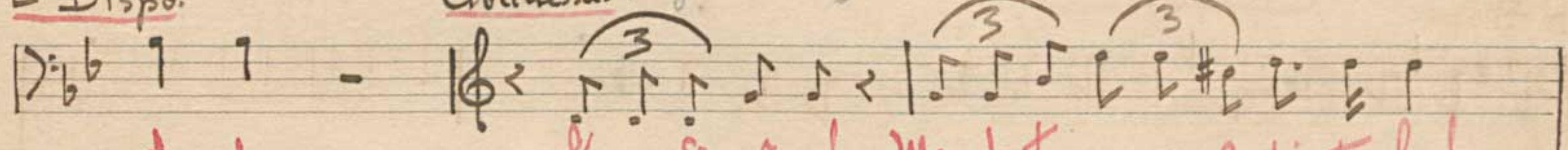


É preci-so saber quem essa frei-ra é, e apar-ta-la da Comuni-

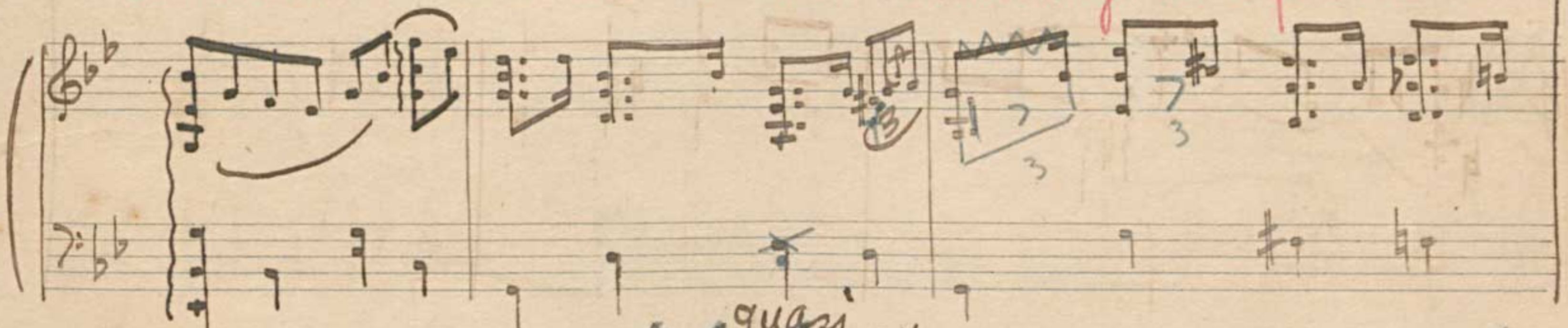


Bispo.

Abadessa. (arguendo-u.)



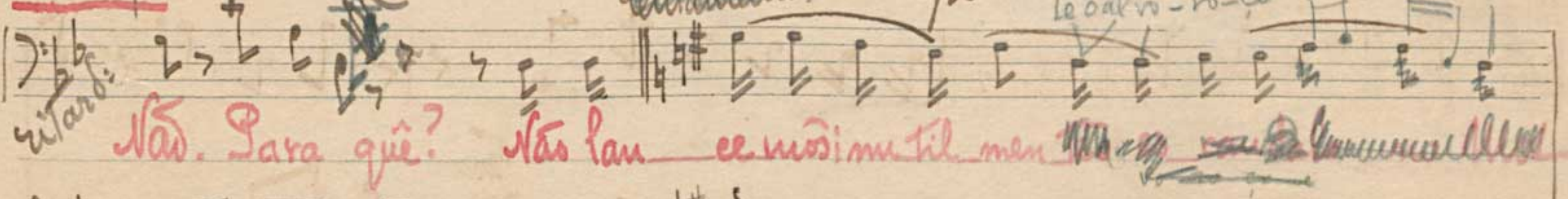
-da-de. Sóror Simô-a! Mande tanger a Capi-tulo!



Bispo.

quasi allegro.

te o al-ro-co e oes candalo



Não. Para quê? Não lan-ce-mos mu-ti-l men-tes



quasi allegro.

col canto.

D Bispo *Mor-teiro*

Andante. *Va mos - de va gar, Se - nhora A ba des sa.*

crescendo.

Abadessa. *sempre cresc:*

Chama-m-se as ma-dres dis cre-tas! Chama-m-se as je-rarchias do con-vento!

sempre cresc:

Abadessa. *crescendo:* *F.*

Me-te-se num carce-re-a o - ve-za le-prosa, com os pés no o-thal do cê-po!

crescendo: *F.*

(chamando, trémula de indignação.) Abadessa. *ta*

Sá-ror A-gor-tin-ha!

D Bispo (com serenidade.) *aceler.*

Tam-bém não.

aceler.

Meno:

D Bispo.

Es-se ha-bi-to é grande demais, para que o - respei-te-mos ainda na

D Bispo.

Adagetto.

feiras que o de-sonram! En-tão como quer Vossa Re-ve-

Adagetto.

ren-cia que se re-fa-ça jus-ti-ça?

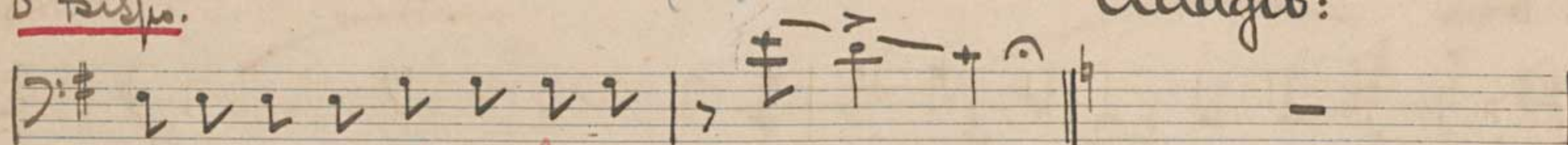
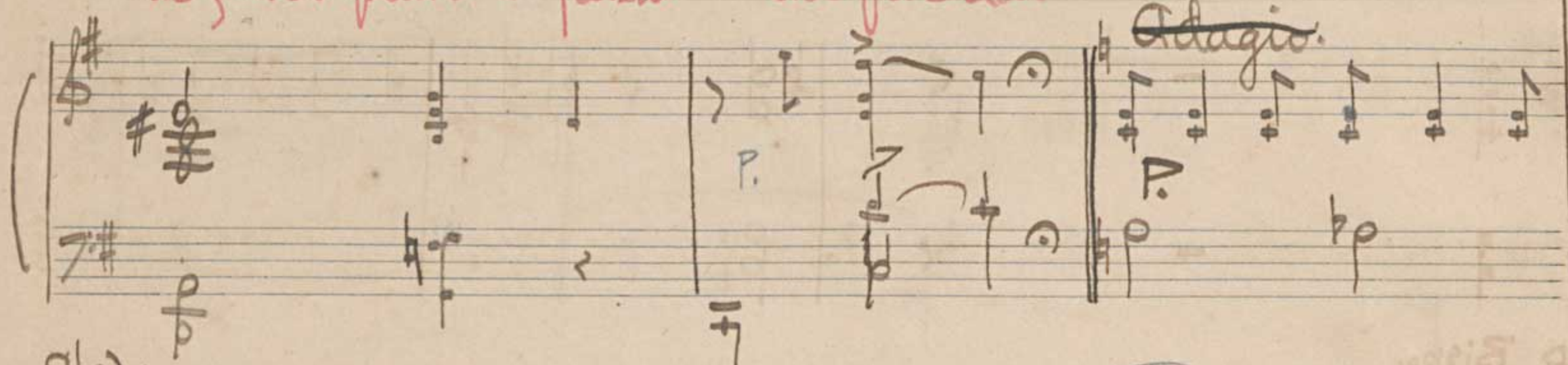
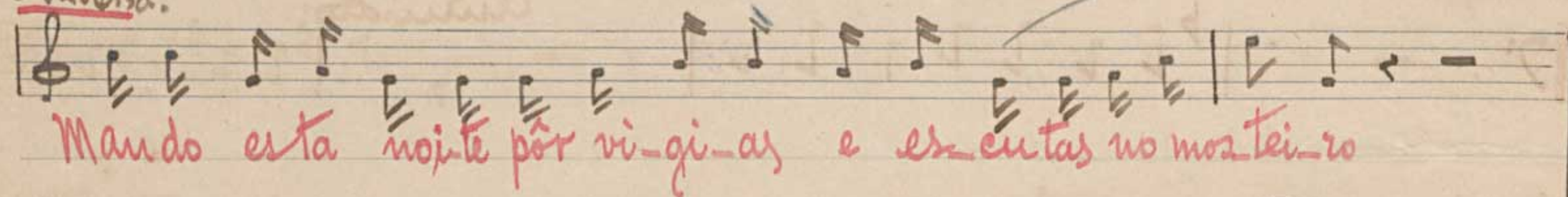
D Bispo.

Adagio:

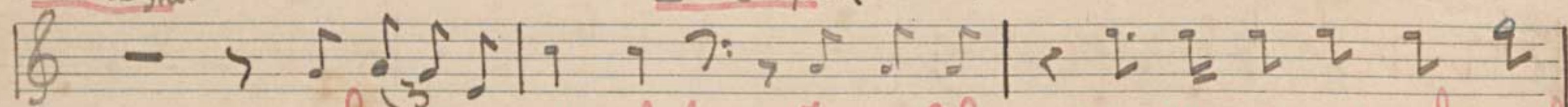
Com cari-da-de. Pre-ci-samos antes de tudo,

D Bispo.

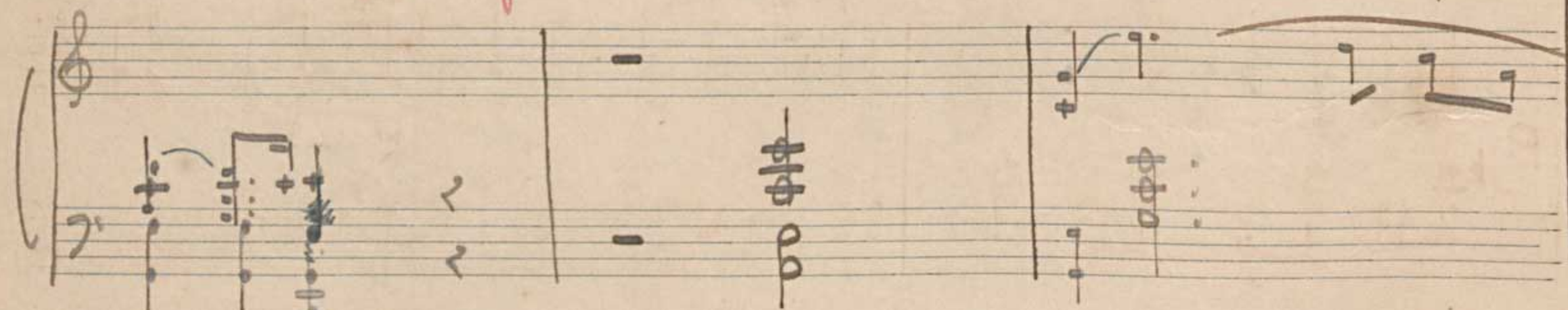
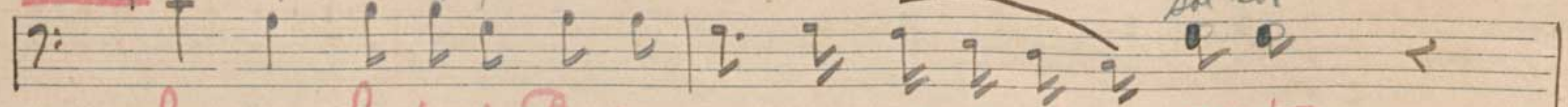
(magando:)

Adagio:de saber quem é a feizra ^P cul pa-da.Abadessa.

Mando esta noite pôr vi-gi-as e es-cu-tas no mostei-ro

Abadessa.D Bispo. (calmo:)

e hei-de-a pa-nha-la! Inutil. O se-nhor de Chamil-

D Bispo.

-ly sai hoje de Beja, a carminho da - Corte.



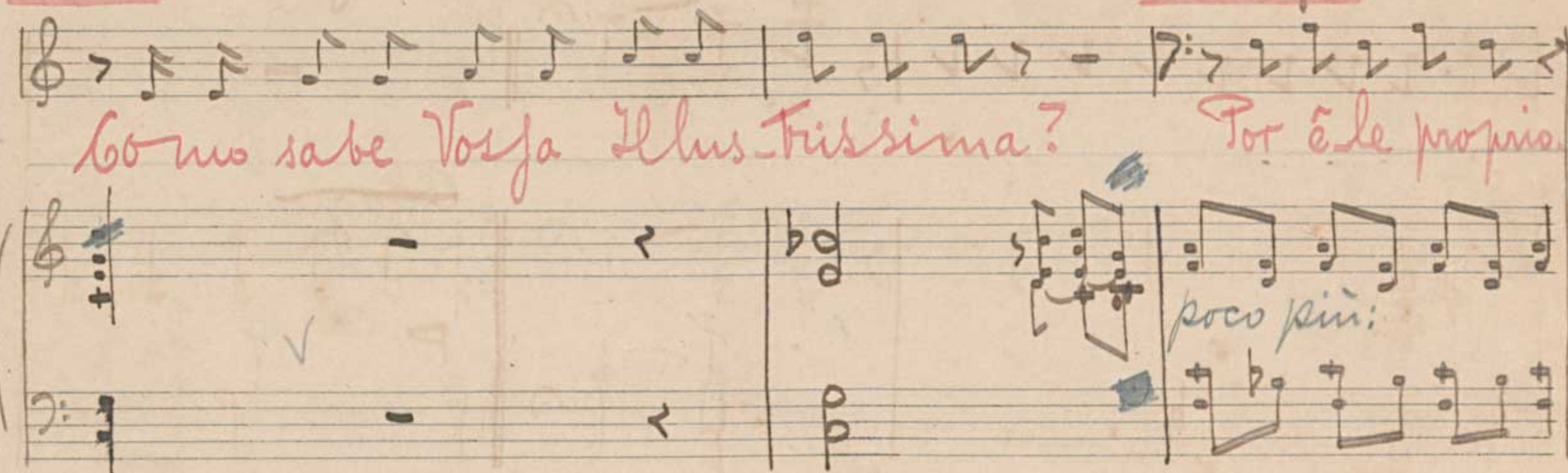
Abadessa.

VII

poco più:
D Bispo.

39.
poco più:
poco più:

Como sabe Vossa Illus. Trissima? Por é-le proprio.



D Bispo.

Esta carta é d'ê-le. E cri-tão um amigo, e per-

Animato:
crescendo.



D Bispo.

P. Di-da na es-pla-na-da do quartel de cavalaria P. de Briquemont.

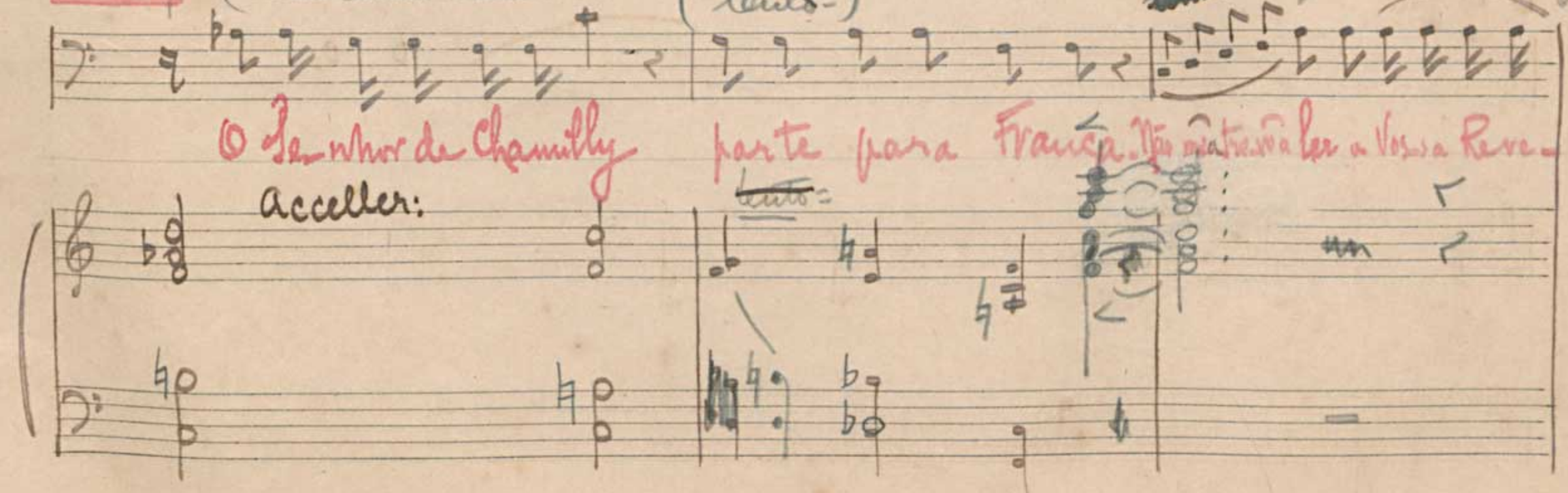


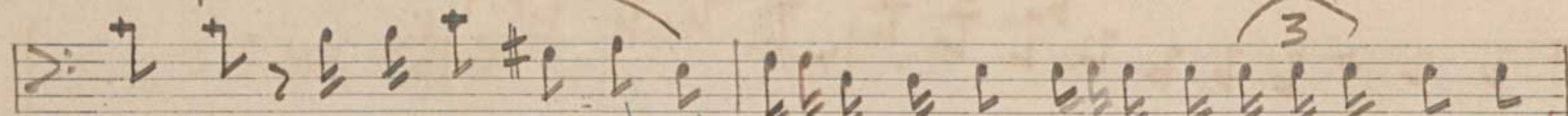
D Bispo.

(intencionalmente =) (lento =)

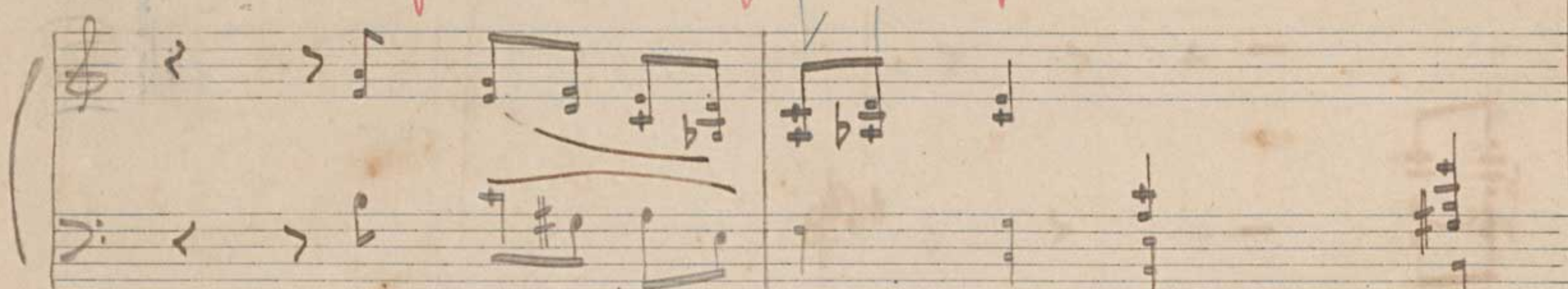
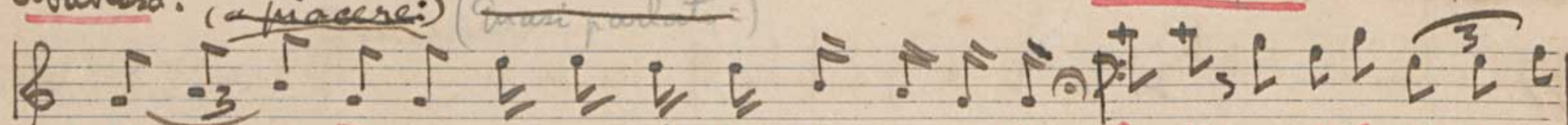
ritardando al primo tempo:

O Senhor de Chamilly parte para França. Não me dá a Vossa Re-
accler. lento =

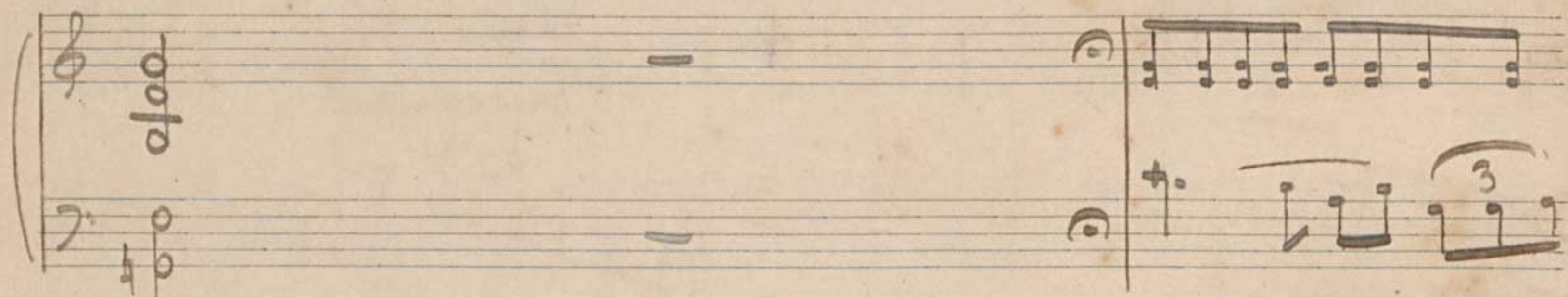
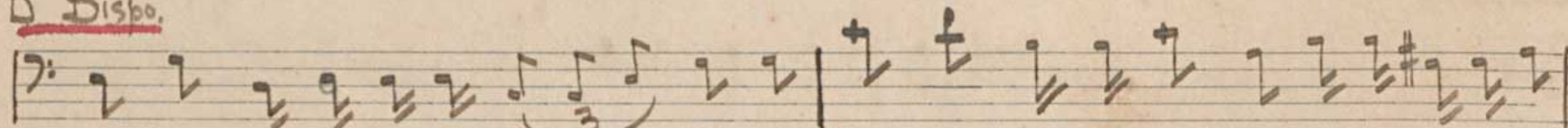


D Bispo.

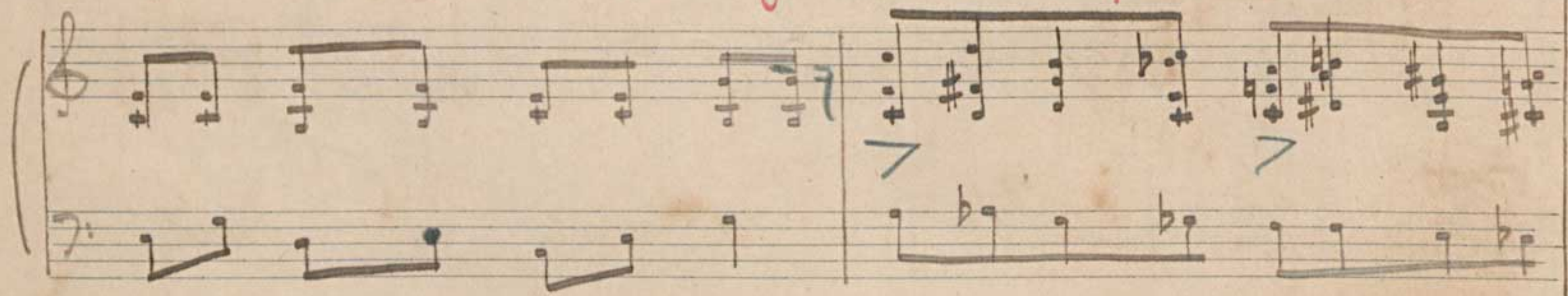
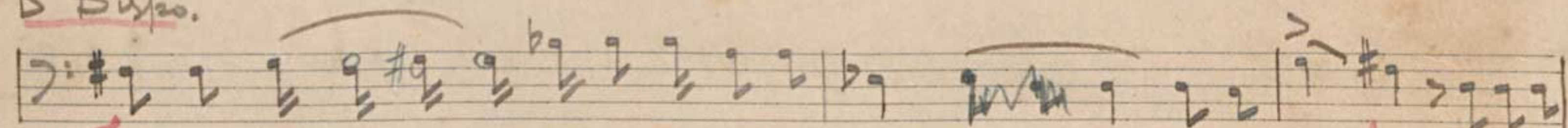
-ren cia as pa-lavras com que êle se re-fe-rê-a este santo mosteiro!

Abadessa. (*a piacere*) (*quasi parlata*)D Bispo.

Va Ma-me Deus que não acho os oculos. Conta que teve trinta e mo-

D Bispo.

-ro-so com duas mulheres em Beja. Uma mo-ça sol-tei-ra da rua do

D Bispo.

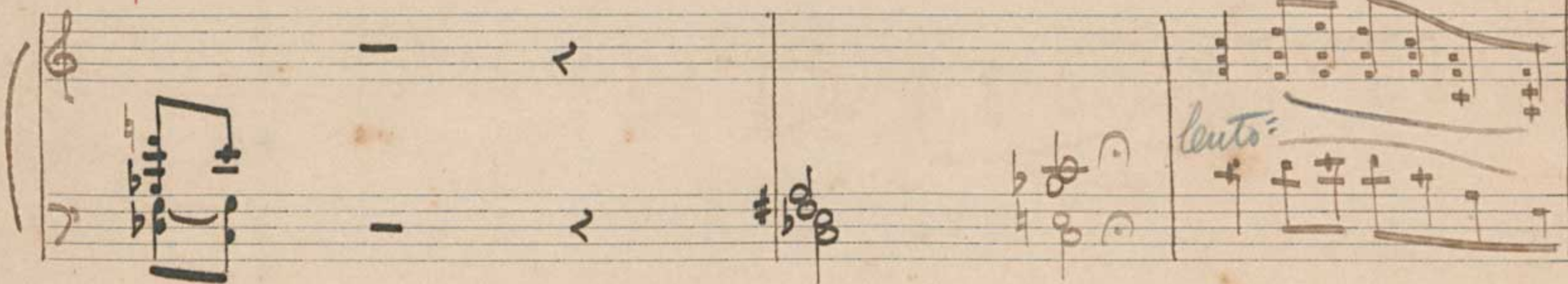
Sou-ro, que canta-va bem á vino-lão que lhe - deu um fi-lho, e uma



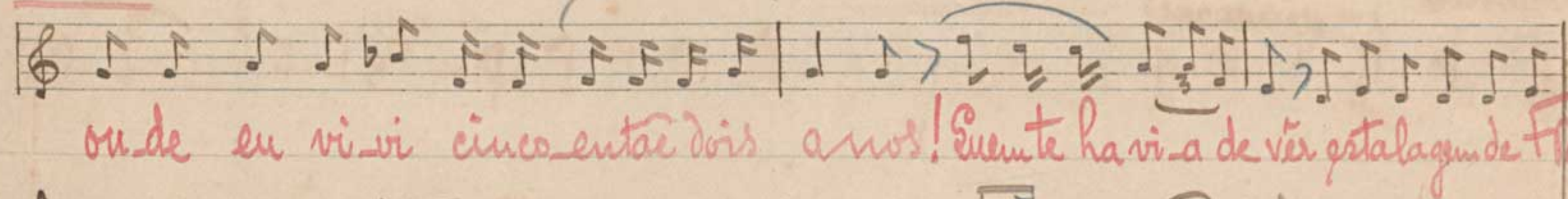
Bispo.

Abadessa.

(pausadamente com surpresa!)

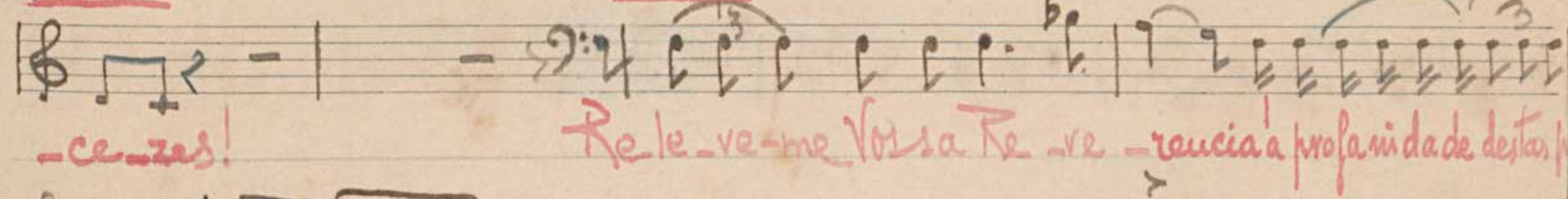


Abadessa.



Abadessa.

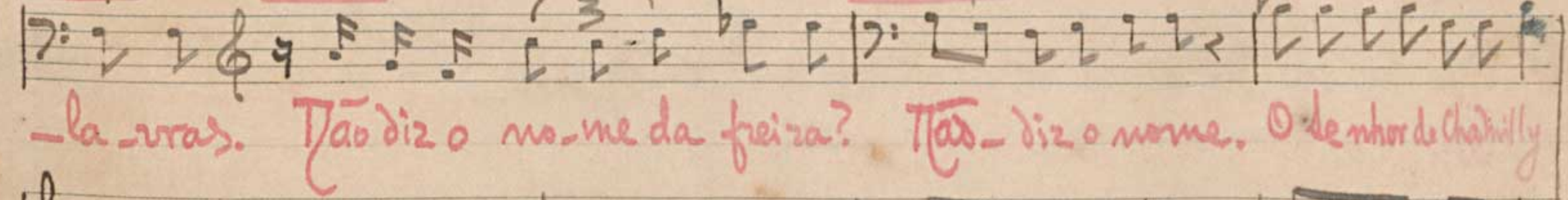
Bispo.

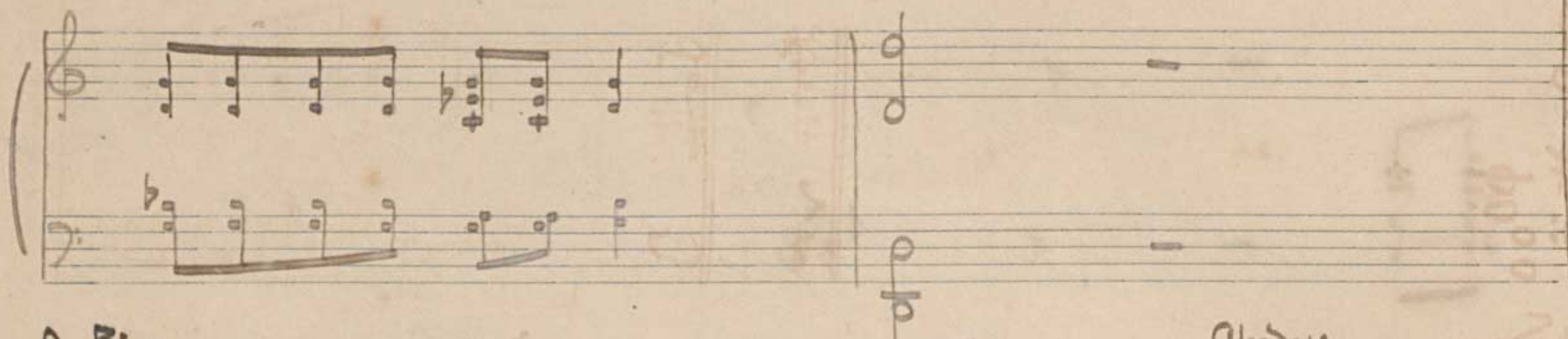
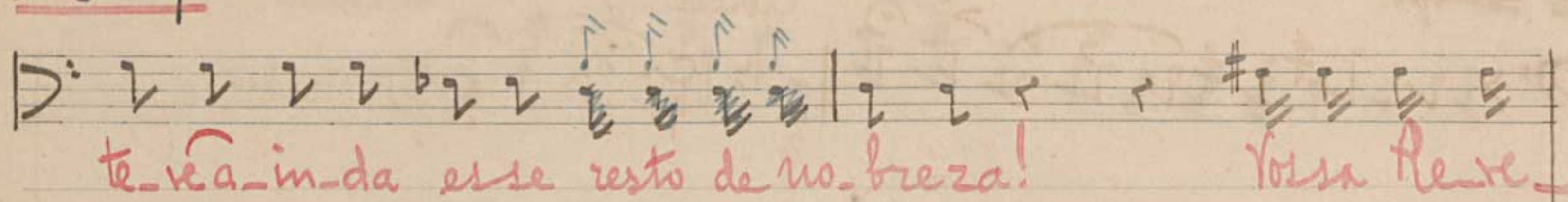
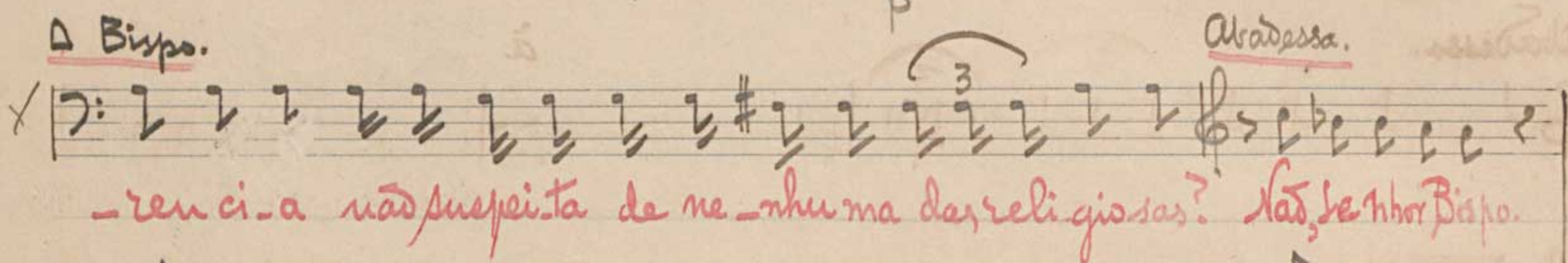
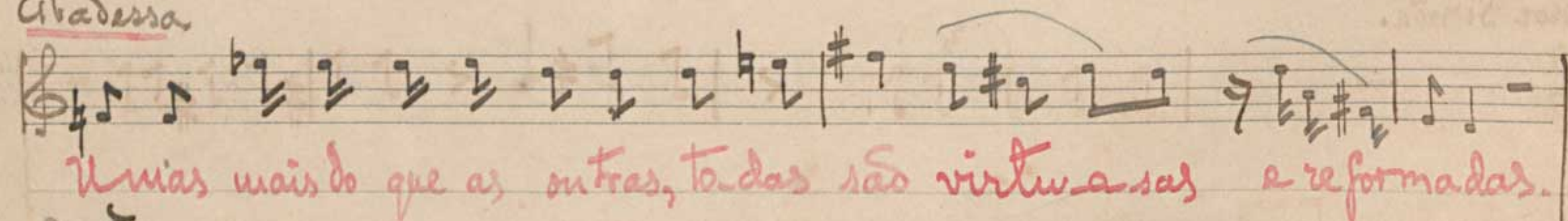
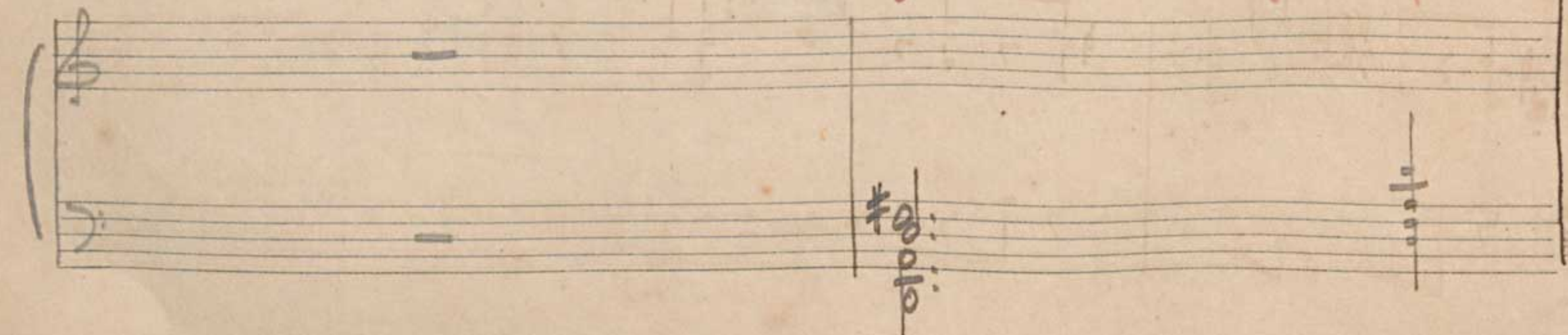
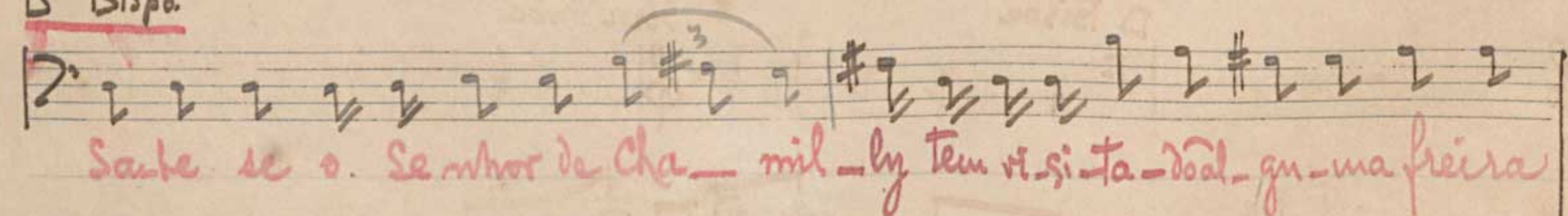


Bispo.

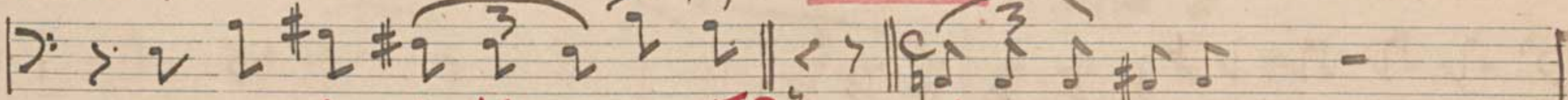
Abadessa.

Bispo.



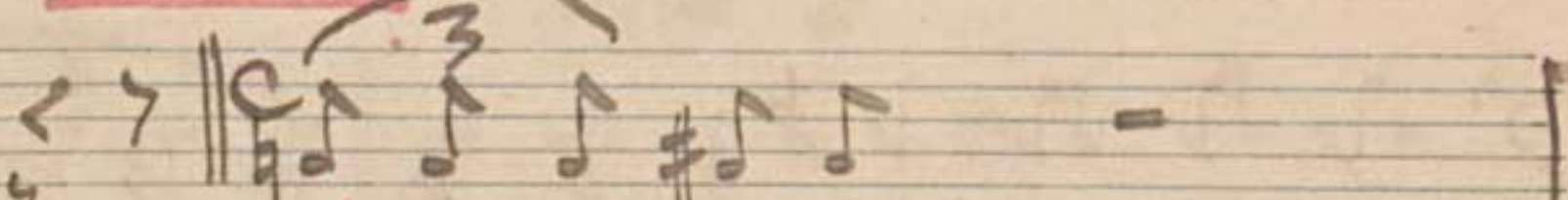
D BispoA Bispo.Abadessa.D Bispo.

D Bispo.

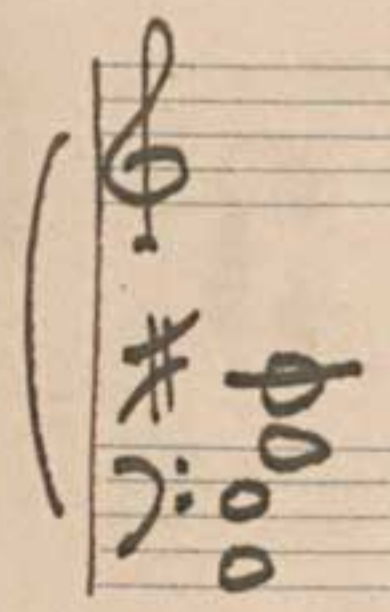


na gra-de deste convento?

Abadessa.

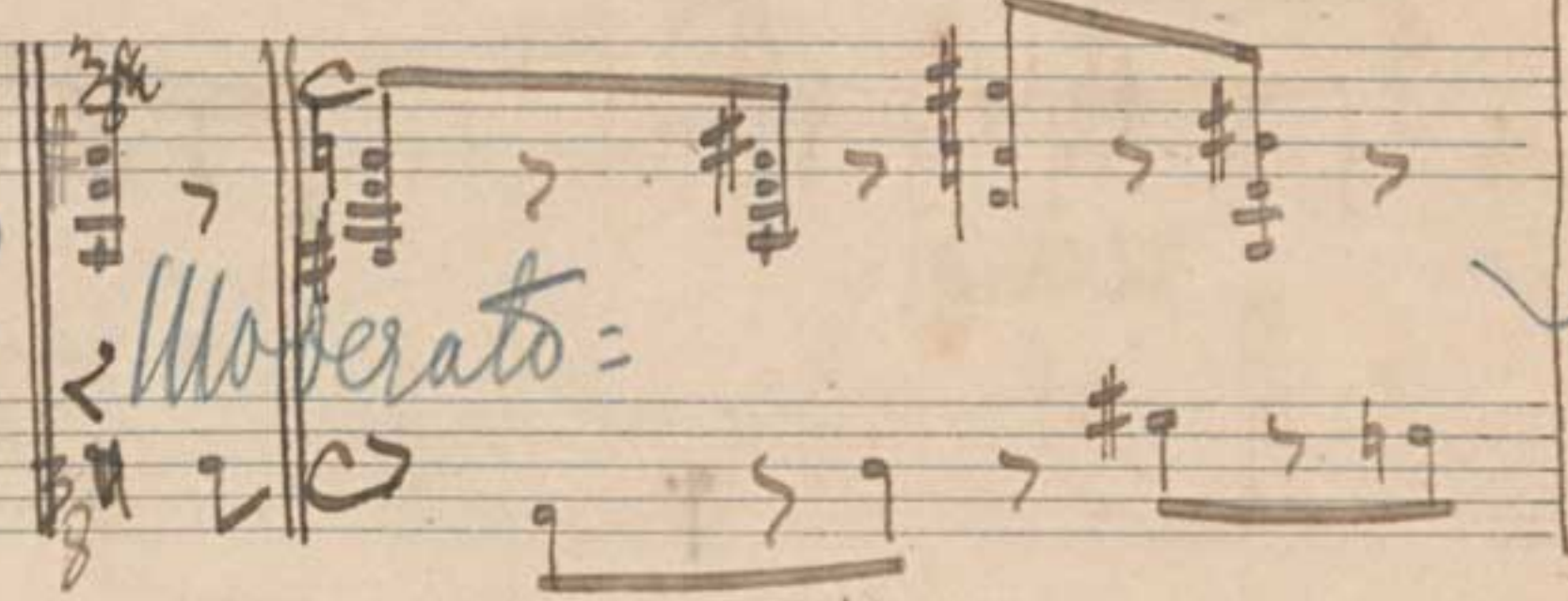


Sóror Si-mô-a.

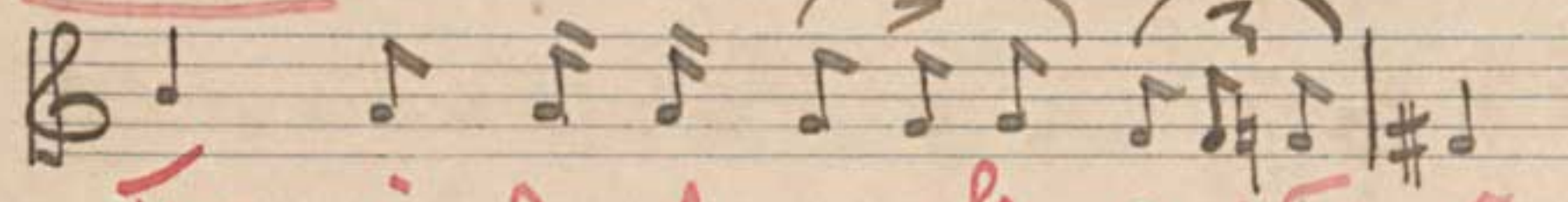


P.

Moderato:

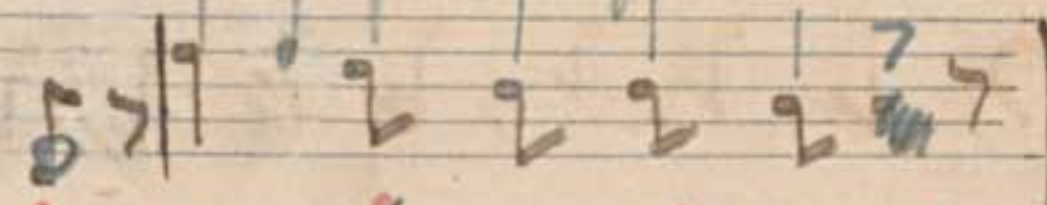


Abadessa.



Tem vin-do al-gum ofi-ci-al Francêz

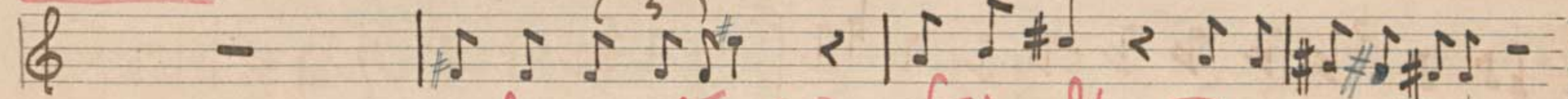
à ro-da ru à gra-de?



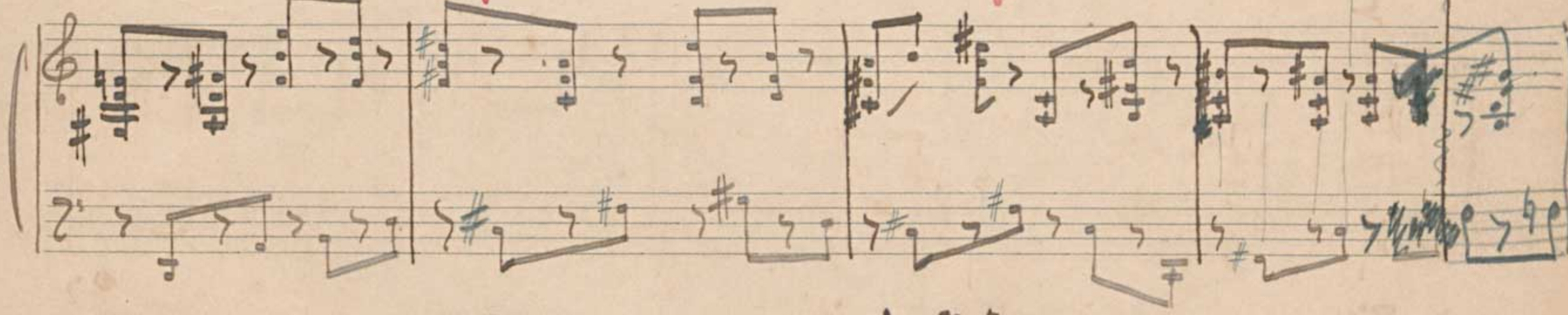
à co-munha-munha quanta



Sóror Simôa.

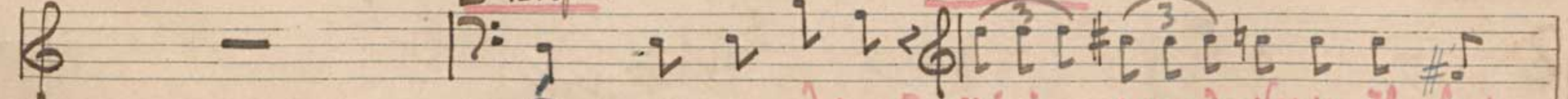


O-fi-ci-al Francês? Não don fé, Reue renda Madre.



D Bispo.

Sóror Simôa.



a ro-deira? Mínima serve de Vossa Il-lus



(malicioso:) Moderato

Sóror Simôa.

Bispo. (insimulante) a tempo.

Handwritten musical score for the first system. It features a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are written in red ink below the notes.

ritard:
Tris-si-ma! Não se lembra de ter vindo a um ofi-cial nêco, loiro, calças vermelhas e barba de

ritard:
a tempo.

Bispo.

Sóror Simôa.

Bispo.

Handwritten musical score for the second system. It continues the vocal and piano parts.

Franga, um ca-chimbo na bô-ca? *meno.* Não tenho ideia de ter Bispo. Fmiza

Bispo.

Abadessa.

rallent: (Sóror Agostinha de sae.)

Handwritten musical score for the third system. It includes a vocal line and piano accompaniment.

que é-le não tenha vindo a grade. Sóror Agostinha!

rallent:

Abadessa.

Andante.

ritard:

Handwritten musical score for the fourth system. It features a vocal line and piano accompaniment.

Andante:
Quem e-ra um du-as frei-ras que se-vam a in-da go-ra aqui, com as san-

ritard:

a tempo *rit.* *a tempo* *ritard.*

Abadessa.

- de- as a pa ga dal quan- do a Comu ni da de pas- son para o Cô-ro?

a tempo *rit.* *a tempo* *ritard.*

O Bispo. Sóror Agostinha.

Aqui? Só-ros Inés de Jesus e Sóror Mariana Alcofarado.

a tempo

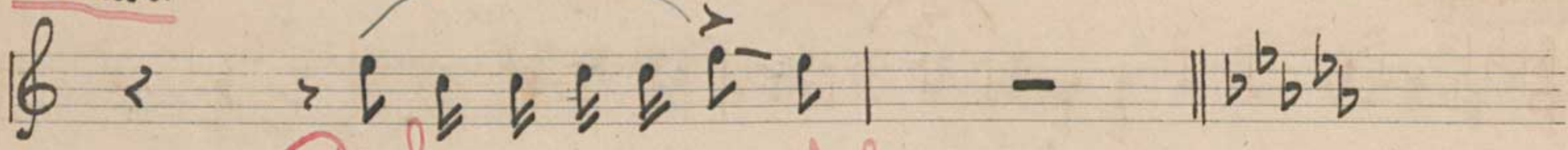
Sóror Agostinha. O Bispo.

Reve-renda Mãre. Es ta rãmaqui duas re-li-gio-sas quan-do vos da Reve-calmo.

O Bispo. Abadessa. O Bispo. *do*

- ren-ci-a pas- son para o Cô-ro? Naquel le canto. É ca-paz de ser al-gu-ma delas. No pé do ei-rado?

Adadessa.



Aladessa.

f - ci - os di - vi - nos e que o vento lhes ti - nhã pa - ga - do as can -

Aladessa.

Dei - as.

o Bispo.

lento:

(pensando.)

Moderato.

o vento?

Mande Vossa Reve

ren oi - a cha - mar - esas

lento:

o Bispo.

Aladessa.

du - as fei - ras.

Só por Mari anã e só por Inês que

ola

Abadessa.

O Bispo.

Abadessa.

Venham à presença do Senhor Bispo.

São freiras moças? Muito

cresc:

cresc:

Abadessa.

rit:

O Bispo.

moças, e ambas de novo preto.

Vossa Reverência não hespergu-

a tempo-

a tempo-

O Bispo.

Abadessa.

hou por que não tinham lido com a Comunidade? Não me recordo.

O Bispo.

Abadessa.

O Bispo.

Não na tua qualquer perturbação alguma de-las? Vejo pouco. Por quem ambas na normalidade?

Allegretto.

o Bispo.

Um cé-las pe-gá-das. É preciso re-co-

o Bispo.

ritard:

Aher já todos os papeis dessas duas religi-

ritard.

gra. acima:

o Bispo.

Allegretto.

si. do

Cantabile - sas.

Láror li-mô-a.

Vá às cé-las de So-ror Ma-ri-

molto legato:

Allegretto.

rit.

-a-na e de So-ror I-nés e traga todos os papeis que lá a-char!

rit.

Abadessa.

Revolve tudo. Os archibancos e os catres.

Abadessa.rallent. D Bispo.

Ali estão elas. Sóror Inês de que?

dim. rallent.

Abadessa.D Bispo:

Oh Jesus.

dimin.

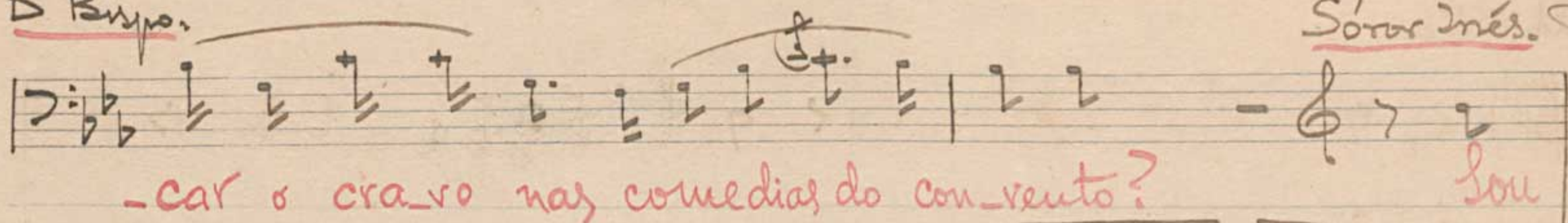
Sóror Inês de Je-

sus.

Vossa Reverência é a freira que costuma to-

D Bispo.

Sóror Inês.



Sóror Inês.

D Bispo.

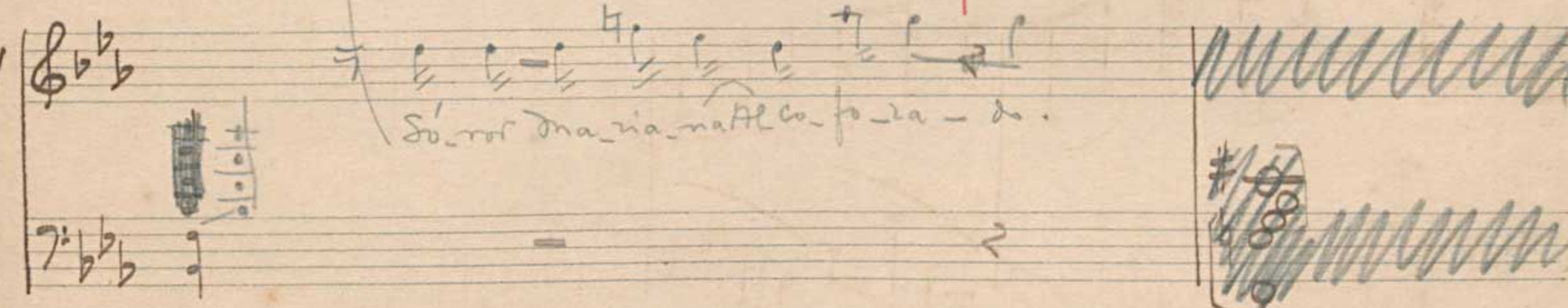
ritard. molto!



ritard. molto!

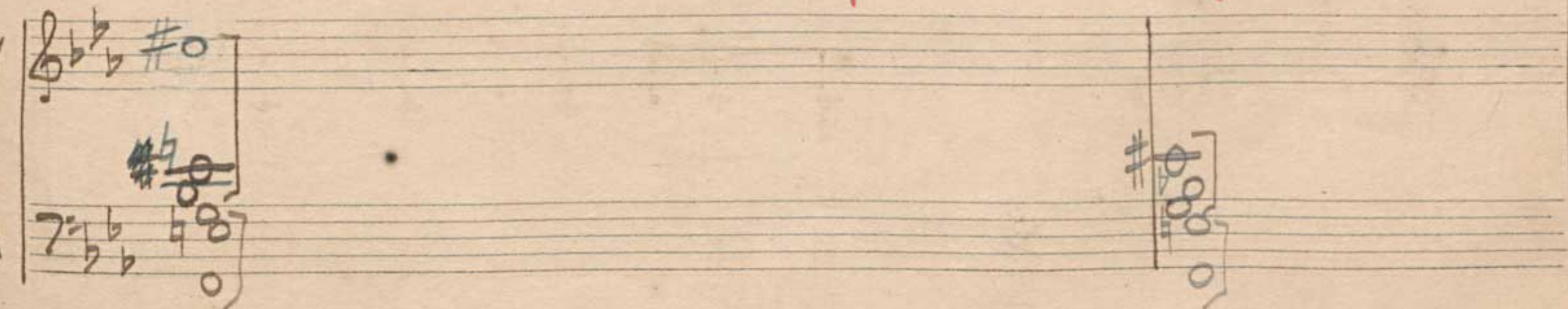
D Bispo..

-cendo. So-ror Ma-ri-ana Al-cafo-ra-do.

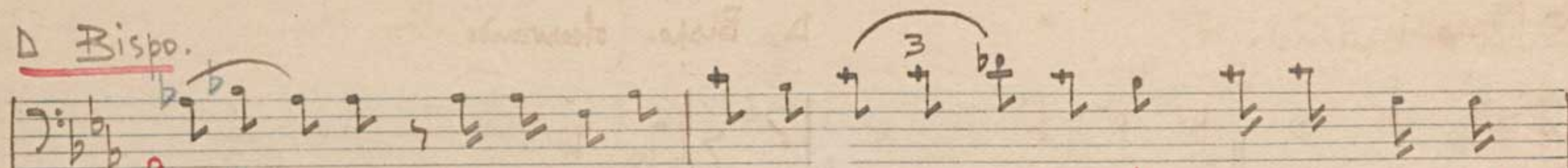


D Bispo.

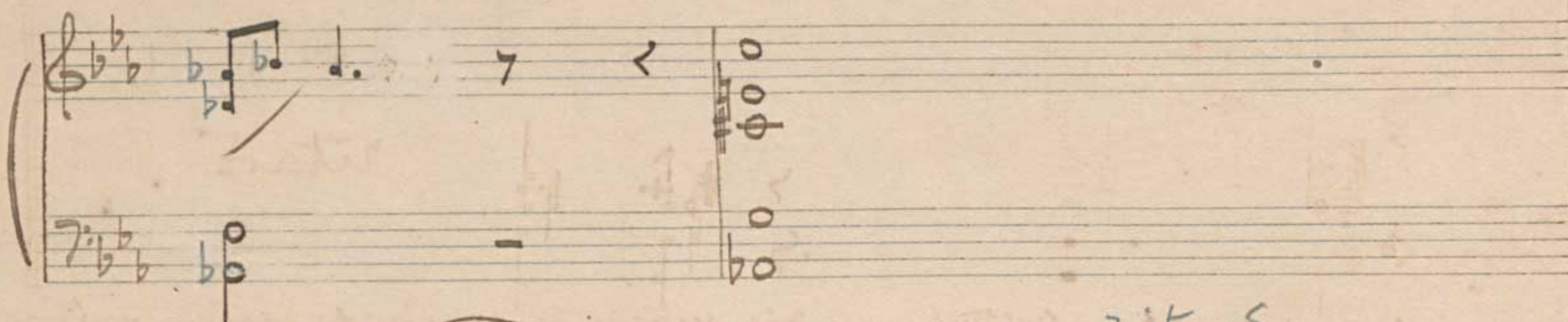
E da fami-lia dos - Al-co-fo-ra-dos de Beja? Sim, Senhor Bispo.



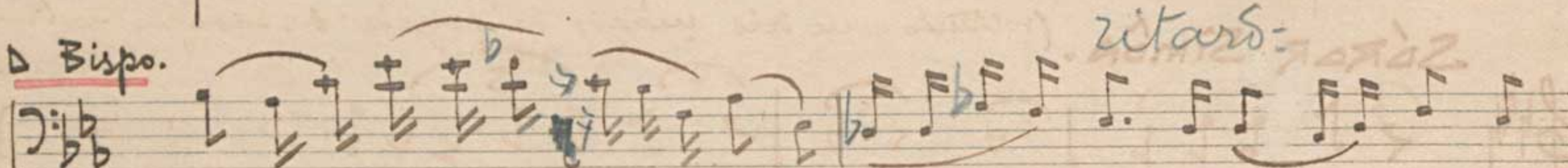
D Bispo.



Se-nhoi-dei-a de que assi-nei no an-no pas-sa-do uma pro-vi-



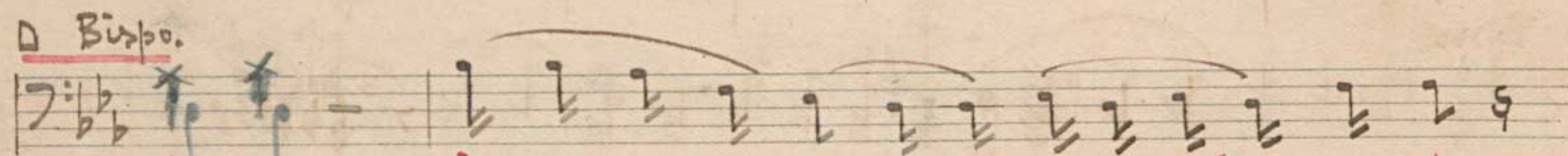
D Bispo.



-são dispensau-do-a do refei-to-rio e das dis-ci-pli-nas de Co-mu-ni-



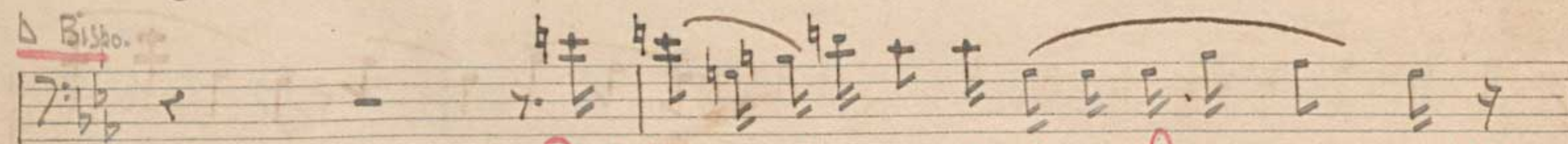
D Bispo.



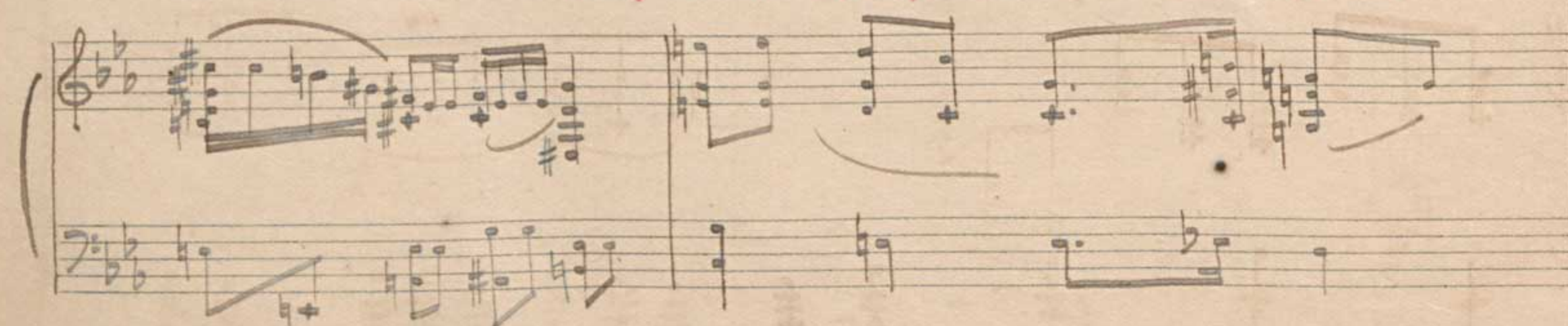
-da-de. Vos-sa Re-re-ren-cia es-ta-vão tão do-en-te.



D Bispo.



Qual é a daga-da de Vossa Re-re-ren-cia?



Sóror Mariana.

Bispo. (observando Sóror Mariana.)

A. ci-den-tes. A. ci-den-tes?

ritard.

★ SÓROR SIMÔA. (voltando com dois maços de papéis de solfa e breviários,
que entrega à Abadesa.)

a tempo: De Sóror Inês. De Sóror Mariana.

P.

Bispo.

Vos-sas Re-ve-ren-cias es-ta-vam a qui, a-inda agora, quando a Comuni-

Bispo. (Silêncio das Duas 3 tempos.)

-da-de pas-sou pa-rão Cô-ro? Es-ta-vam aqui, não é ver-da-de?

rallentando,

★
Clarinets. -
Fagottes. -
Trompas. -
Harpas. -
Cordas. -

Sóror Inês. (depois de novo silencio, recado
p/ Sóror Mariana não responde!)
D Bispo.

a tempo: ★

Sim, senhor Bispo.



D Bispo.

Comuni-da-de costuma des-er para os o-fi-cios de prima logo que si-mo

(silencio.)

a tempo:



to-cal.

accelerando:

cruc:

ritardando:

a tempo:



Sóror Inês.

Sim, senhor Bispo.

ritardando:



sempre ritard:

N.B.:
as encasas a
lapis e que
valeu.

Tradução de 55.

Bispo. *(seguinte a Abadessa examina os papéis.)*

sempre ritard:

Bispo.

Erri dentemente, já andavam levantadas.

Que tinham Vossas Re-

Bispo.

- reências que fez pelo mosteiro, quando to-das as re-li-gi-o-sas dormi-am?

Sóror Dmês.

Bispo.

x(numa progressiva angustia:)

D Bispo.

Sóror Inês. x

D Bispo.

-deias, como mandaa e gra? Sim, Senhor Bispo. A-ce-sas?

Sóror Inês.

D Bispo.

A-ce-sas. En-Tão por que foi que as apa-

D Bispo:

(Silencio:)

Sóror Inês.

-ga-ram? Por que as apa-ga-ram? Foi o vento que as apa-

Sóror Inês.

D Bispo:

-gon.

Foi o ven-to que apagon

gratias.

D Bispo:

ambas as candeias?

cresc:

Sóror Inês. *Meno:*

Sim, senhor Bispo.

É porque não afa-

Meno:

ralent:

D Bispo.

- gon o vento as can-deias das outras reli-giosas

D Bispo.

Abadesa. (*intervindo:*)

que passaram depois?

Sim, por que não apagam o vento as can-

Madessa.

D Bispo.

Dei-as das outras reli-gio-sas que passaram de-jois? ~~Natural~~

7² Natural
ollo

D Bispo.

mente, porque só havia vento no ei-ra-do. Vos-sas Re-vi-

3

D Bispo.

(Silencio:)

-ren-ci-as foram à quê-tei-ra-do? Fo-ram à quê-lei-

3

Bispo.

Sóror Mês. (hesitante:)

-ra-do? Não, senhor Bispo.

Andantino calmo:

3

Δ Bispo. No-to

~~mundo~~ que é Vossa Re-vê-ren-cia sempre que me res

Δ Bispo.

Sóror Mariana?

-pon-de. Porquê? Fui eu que apa-

Sóror Mariana.

Δ Bispo.

-quei a luz da minha can-dei-a. Vossa Reverência?

Δ Bispo.

Então em que fi-ca-mos? Fui Vossa Reverência o ffo

(adivinhand o impulso de
Sóror Mariana para denunciar-se,
encobre-a com o corpo, apara-lhe
disimuladamente a face num
movimento nervoso, suplicando-lhe
baixo:)

D Bispo.

Sóror Inês.

vento?

pp. Mari-anna!

Pelas di-vi-nas

Sóror Inês.

Abadessa.

D Bispo.

-cha-gas, não te a-tra-i-ções!

É uma delas.

É uma delas. Ma

D Bispo.

qual?

Que ha-nos pa-pe-ros?

ritando

Abadessa. a tempo!

Sóror Inês.

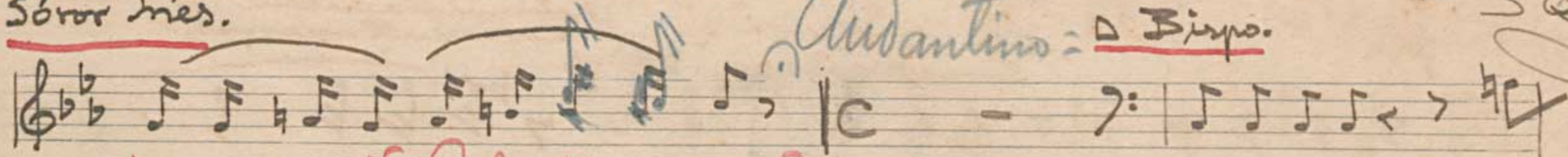
Na-da. Depois de sol-fa e os be-ni-a-ri-os.

Que or-

Frederico Carlos e Maria. 61.

Sóror Inês.

Andantino - D Bispo.

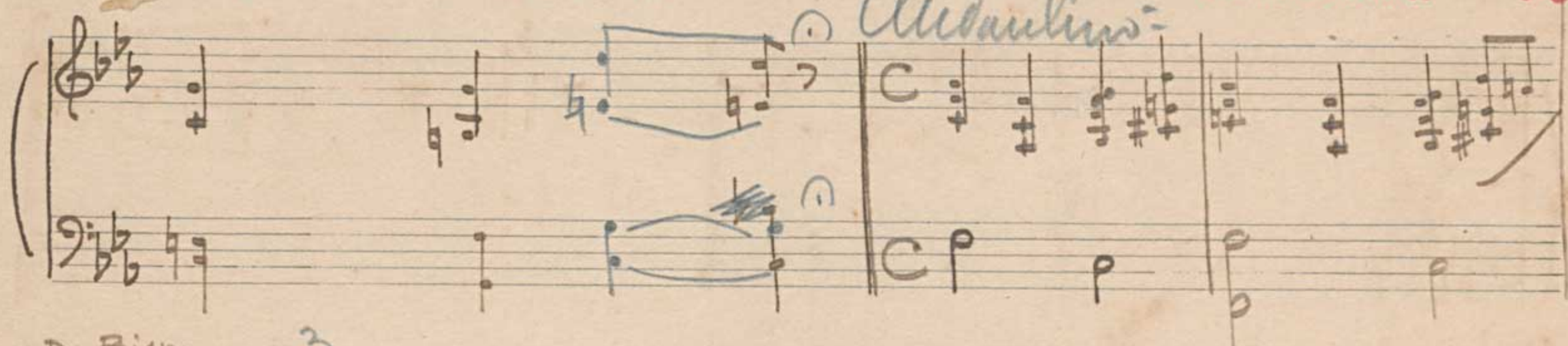


- de na mãe Vossa Ilustre si-ma?

Um momento.

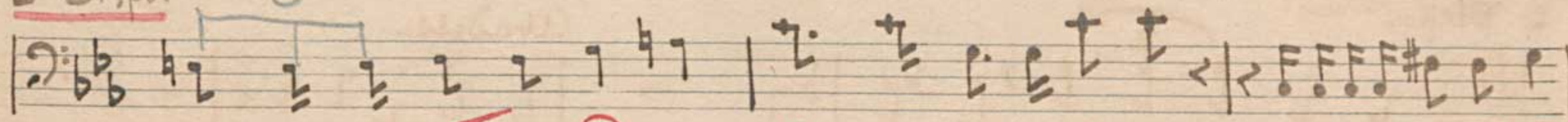
al-

Andantino -

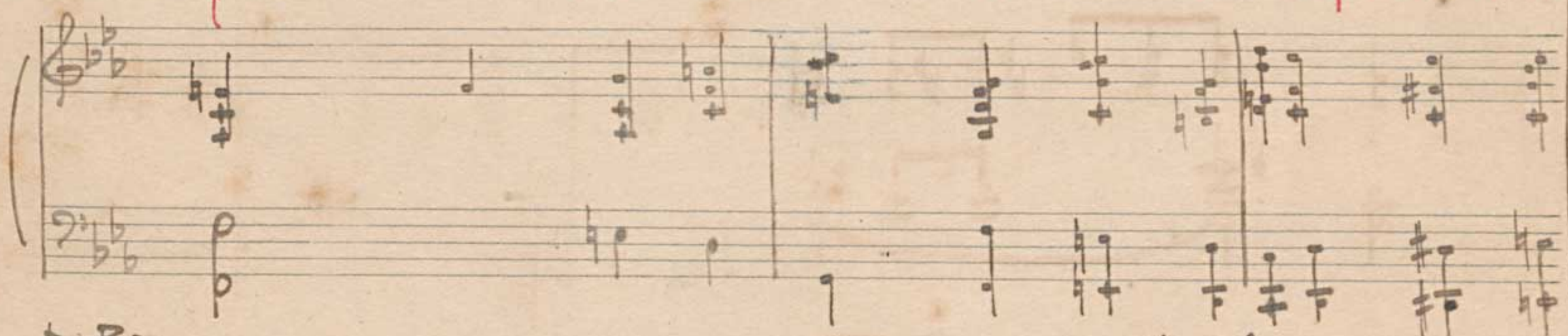


D Bispo.

3



- qu- ma de Vossas Rese-rên-cias conhece o oficial francês



D Bispo.

3



Conde de Chamilly e de Saint Le ger?

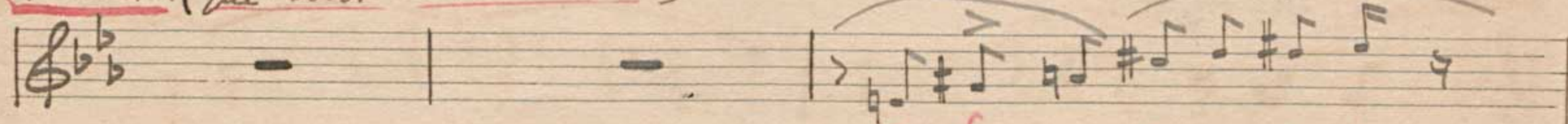
Sóror Inês.

Não, Senhor Bispo.



accelerando -

Abadessa. (dirigindo-se a Sóror Mariana,
que Sóror Inês encobre.)



E Vossa Ca-si-da-de

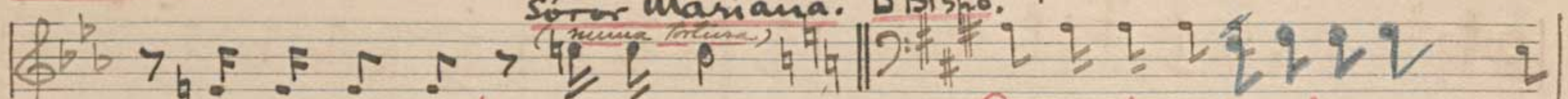


accelerando -

Sóror 2^{as}. *(supplicando, a voz crispada no
habito de Sóror Mariana.)*

Un poco animato:

Sóror Mariana. *(mima toluca.)* D Bispo.

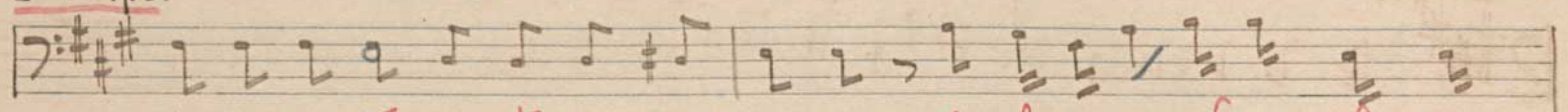


Mariana! Também não.

Pois o Senhor de Chamilly *es*
(calçando nas syllabas:)



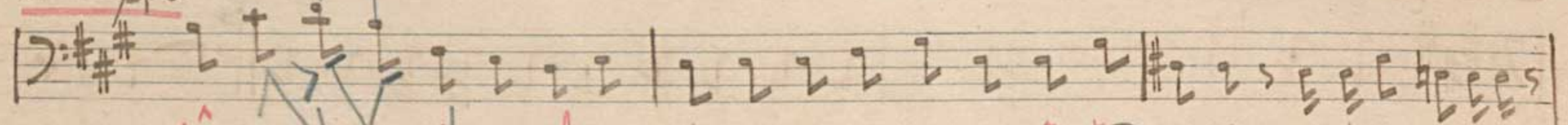
D Bispo.



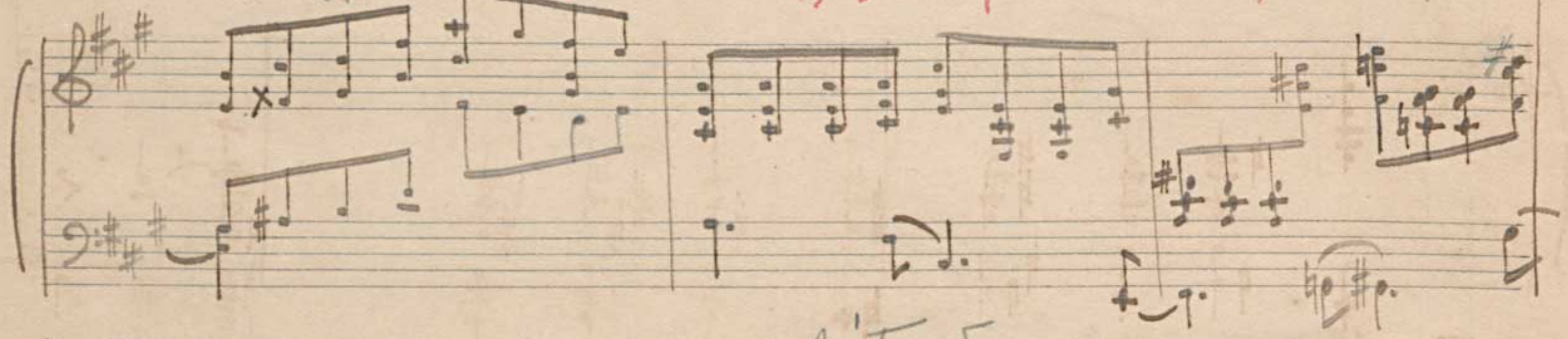
te-re esta noite no con-vento à hora que Vossa Re-ve-



D Bispo.

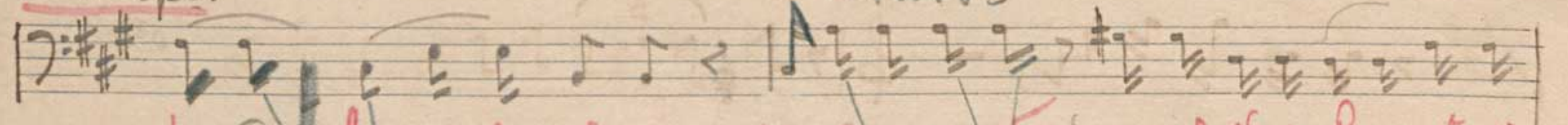


~~rências~~ anda-vante-ran-ta-daze sa-íu por ês-tê-ra-do, ao to-car do sino

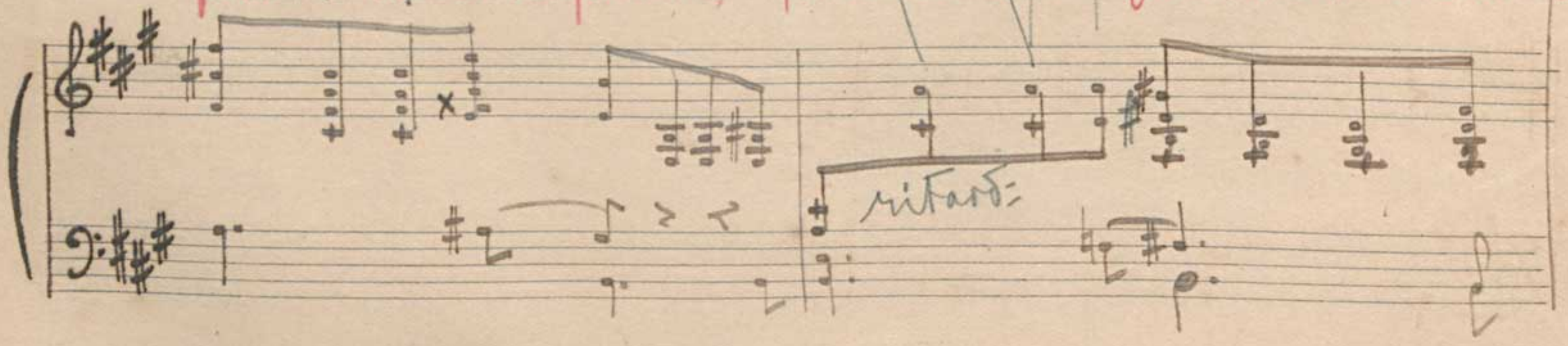


D Bispo.

ritard:

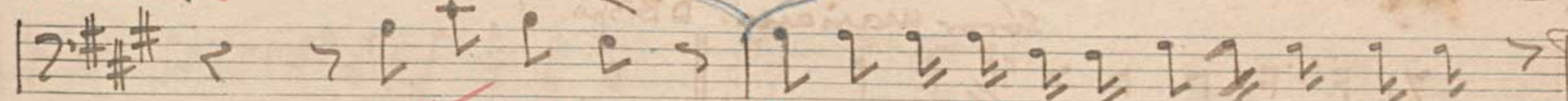


para a ho-ra de pri-ma, pre-ci-sa-mente quando Vossa Re-verências

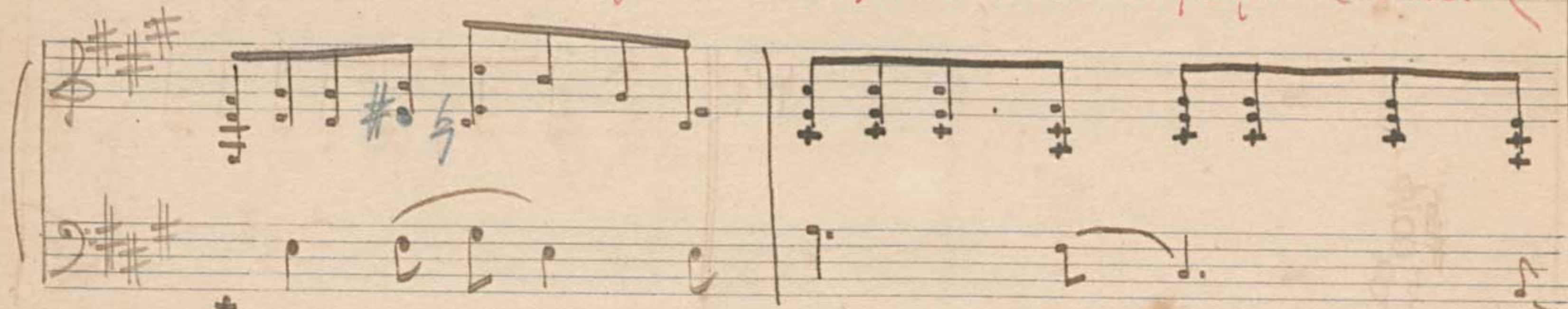


ritard:

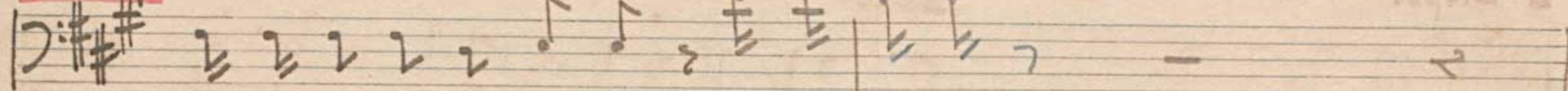
D Bispo.



estavam aqui. Pensa sobre a cabeça de ambas



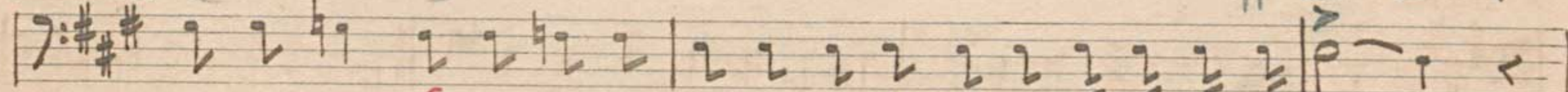
D Bispo.



mais do que a suspeita: a certeza.



D Bispo. (Solenne:)

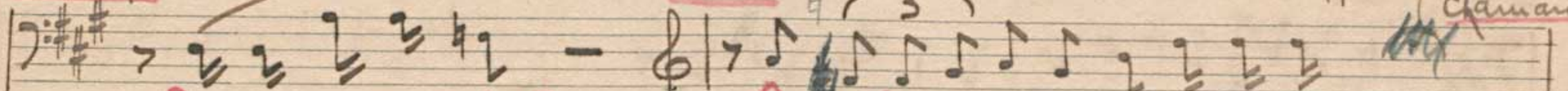


Uma de Vossas Re-verências desonrou o habito que vos te.



D Bispo.

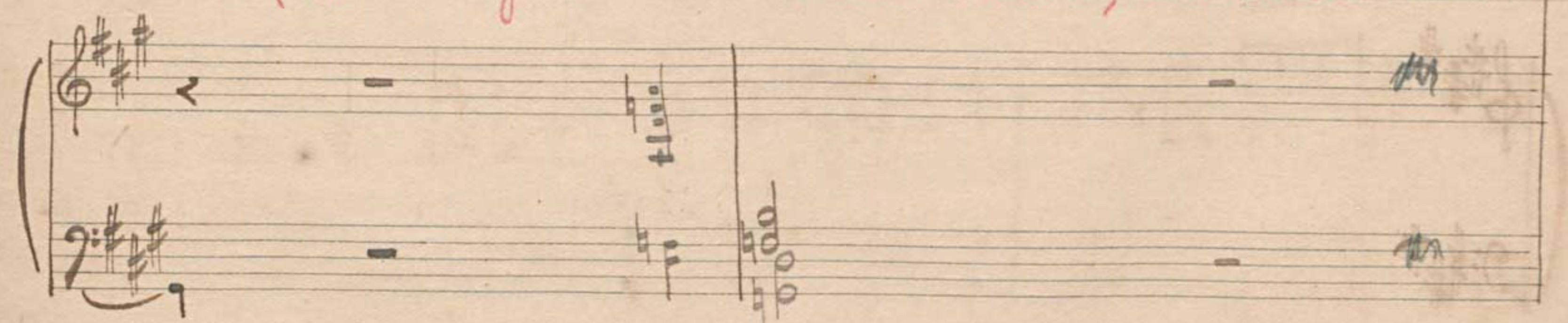
Abadesa.



Qual das duas foi?

Recathe-se ambas ao carcere!

(chamando:)



Abadessa.

O Bispo.

Madre ro-dei-ra! Não. Ha aqui uma in-no-cente.

Sóror Inês. (baixo a Sóror Mariana:)

Sóror Mariana. (mmm extase dolorosa: ritardando:)

Silên-ci-o! Eue deli-cia sofrer por ê-le!

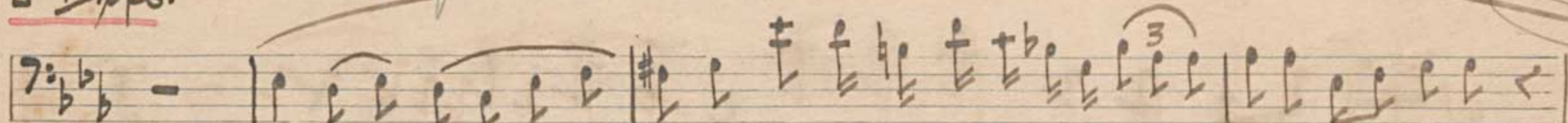
O Bispo.

Vossas Re-ve-ren-cias não respon-dem? Qual das duas rece-beu esta noite,

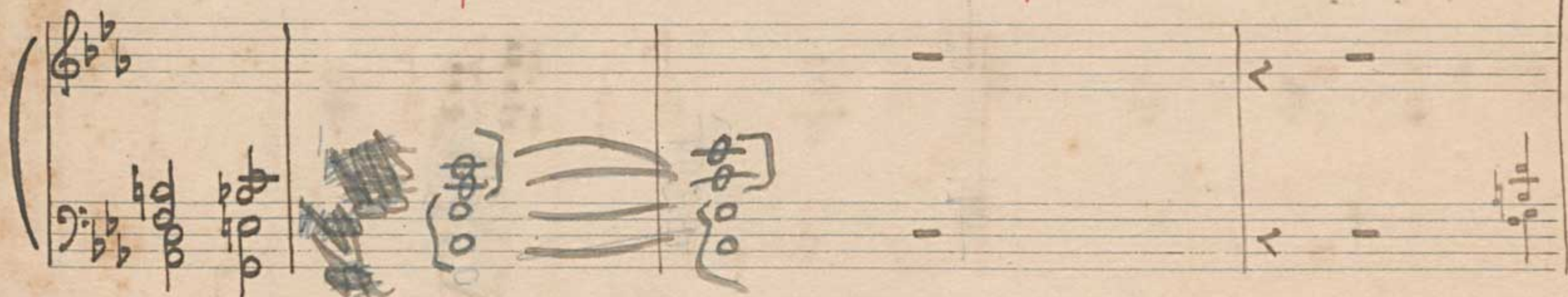
O Bispo.

criminosamente, o le-nhor de Chamil-hy? Ê-le próprio o diz nesta carta.

O Bispo. *a piacere:*

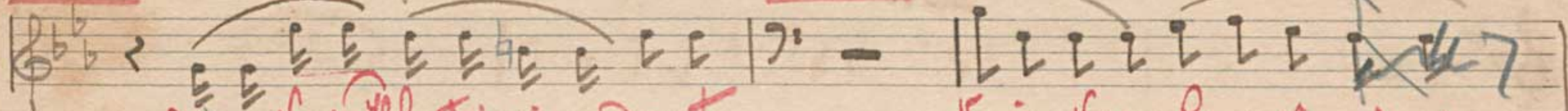


Há uma feira do mosteiro da louceira que recebe de noite na sua cela!



Madressa. (*observando as fragmentos:*)

O Bispo.

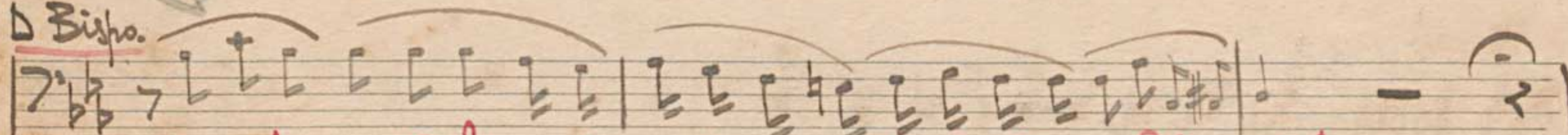


Leu a vossa Ilustríssima carta.

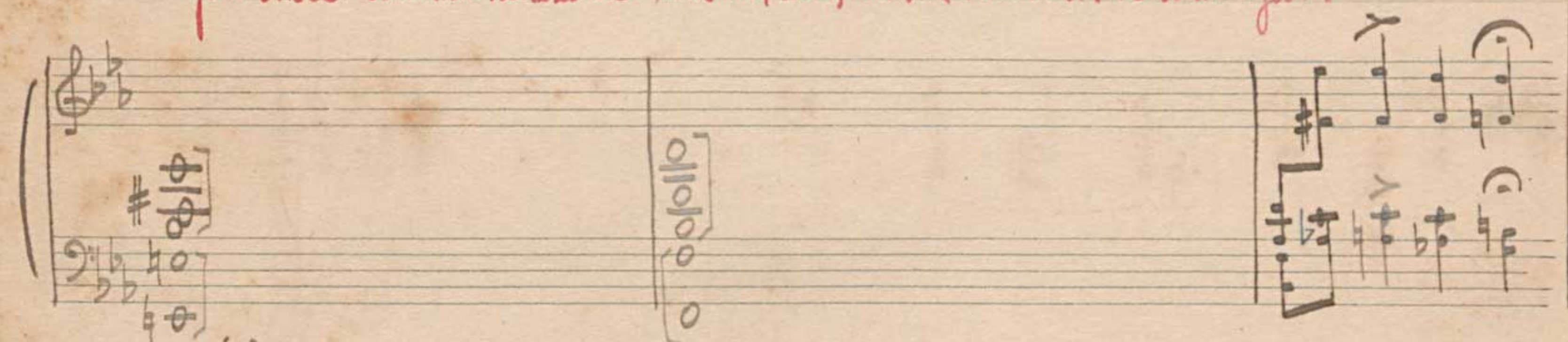
Vejam vossas Reverências



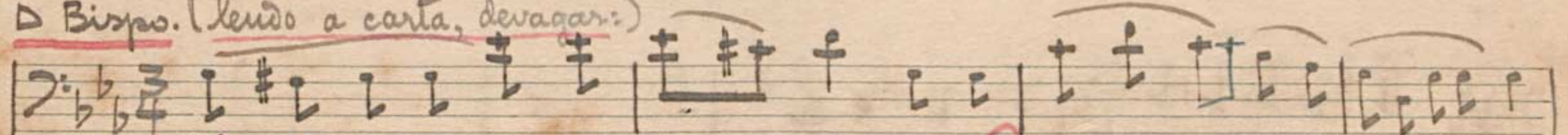
O Bispo.



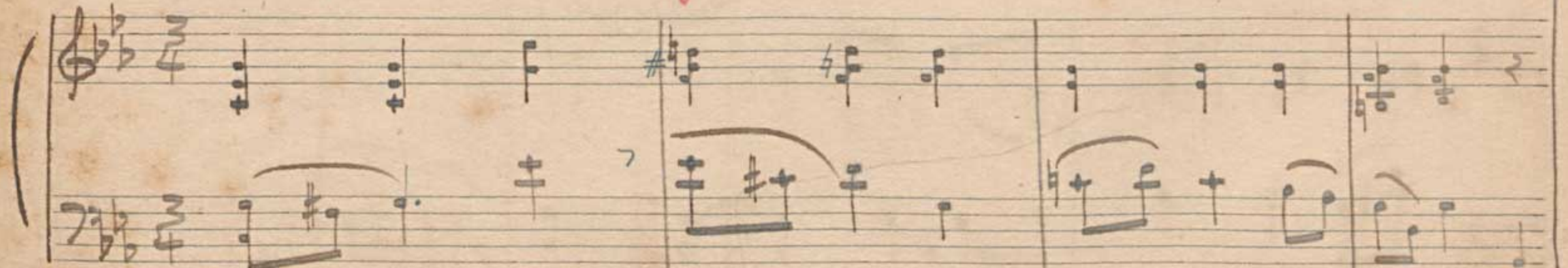
por onde anda a honra de um dos mais nobres mosteiros de Portugal!



O Bispo. (*lendo a carta, devagar:*)



Adagio: «Li-go esta madru-ga — da para o vito com a minha companhia de



O Bispo.

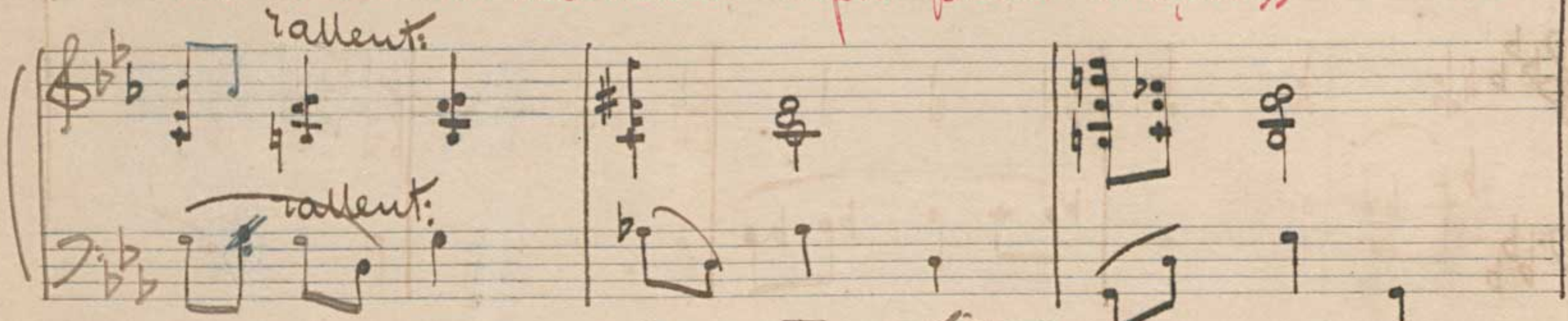
Sóror Mariana.

(num momento imperceptível)



ca - va - los. um barco depois para França...>

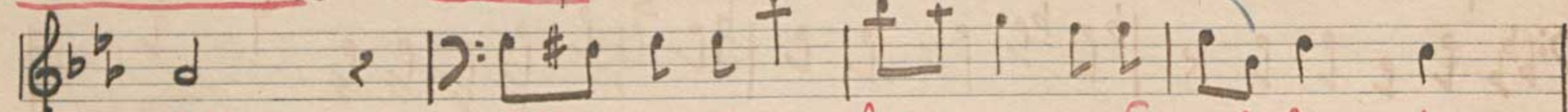
No -



Sóror Mariana

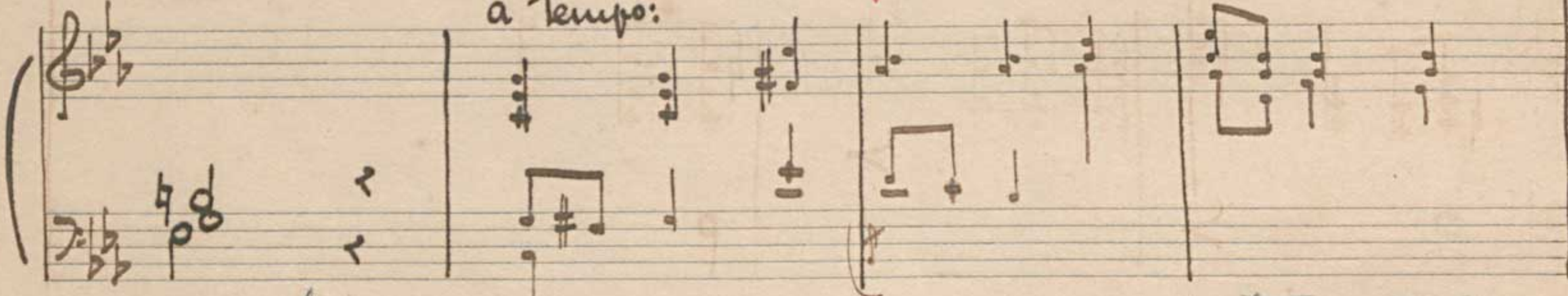
O Bispo.

(que continua a ler e a ouvir-as)



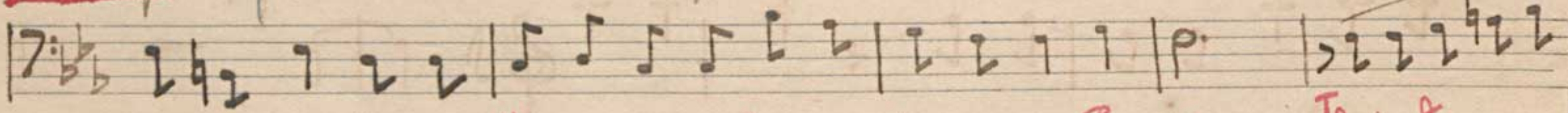
-el!

<<já sinto a falta de Ver-sail-les, do



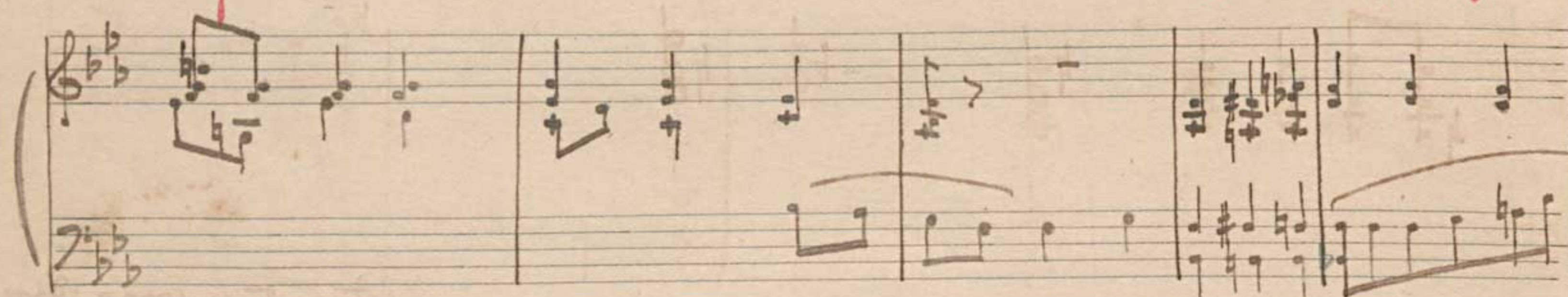
O Bispo.

(fresando bem as palavras - com intensão.)



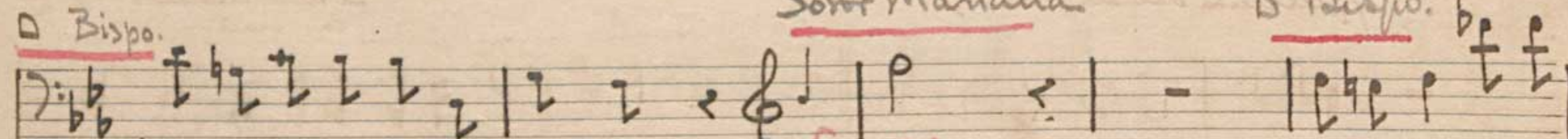
regi-men-to de Mazarin e das mu-lhe-res de Pa-ri.

As portuguezas



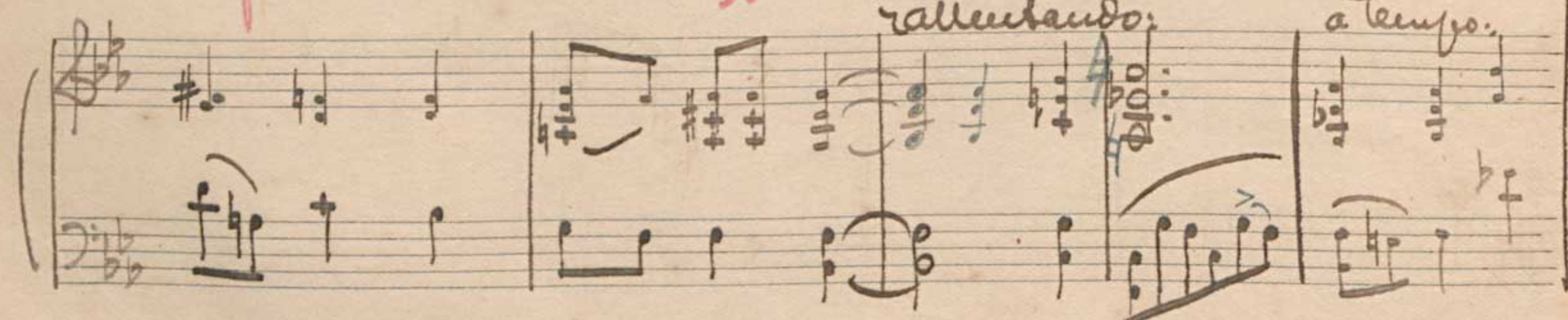
Sóror Mariana

O Bispo.

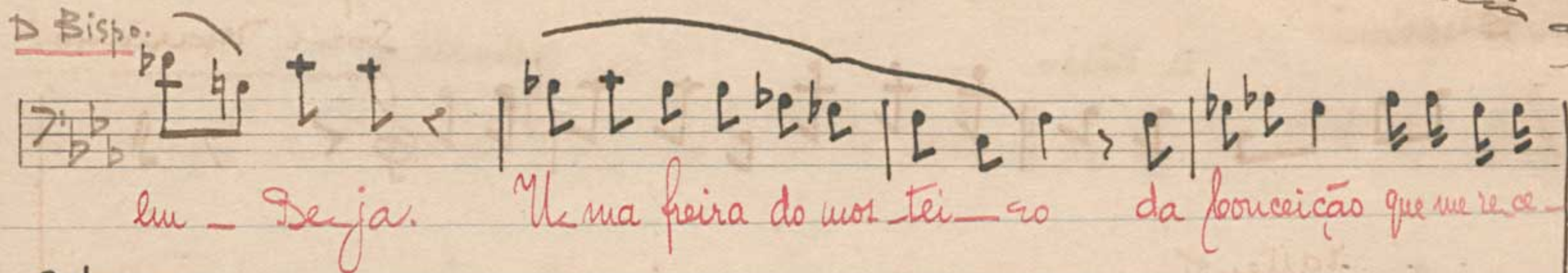


en-fan-ti-am-me de morte...> No-el!

<<Vão-a-i duas



D Bispo.



em - De-ja. Uma feira do nos- tei- ro da bonceição que me re- ce-

D Bispo.



bia de noite no conven- to, e a ma mu- lher da ma do > Touro

D Bispo.



que me dêu há tres di- as um fi- lho... > No- el! -

Sóror Mariana. (num grito de dor!)

Sóror Inês. (querendo detê-la, baixo!)

Sóror Mariana.

(atirando-se para o Bispo e arrancando-lhe a carta das mãos!)



Ma- ri- a- ma! que te per- des! Não! Mentira! Mentira! Senhor

Precipitato:

Sóror Mariana.

(*arguendo-a com
significância*)

Δ Bispo.

(*destinguido a carta nas
mãos convulsas:*)

Sóror Mariana.

(*Querendo ler os outros
tempos & lágrimas.*)

Bispo! Sóror Mari-a-na! Mentira! Isto não está escrito aqui!

Sóror Mariana.

Não foi a tua mãe que escreveu isto! Não! Não!

Sóror Mariana.

-el! Porque me fu-gis-te tu? Por que me enganaste tu?

Sóror Mariana.

(*soluçando e beijando
a carta:*)

Por que me mataste tu? Não! Não!

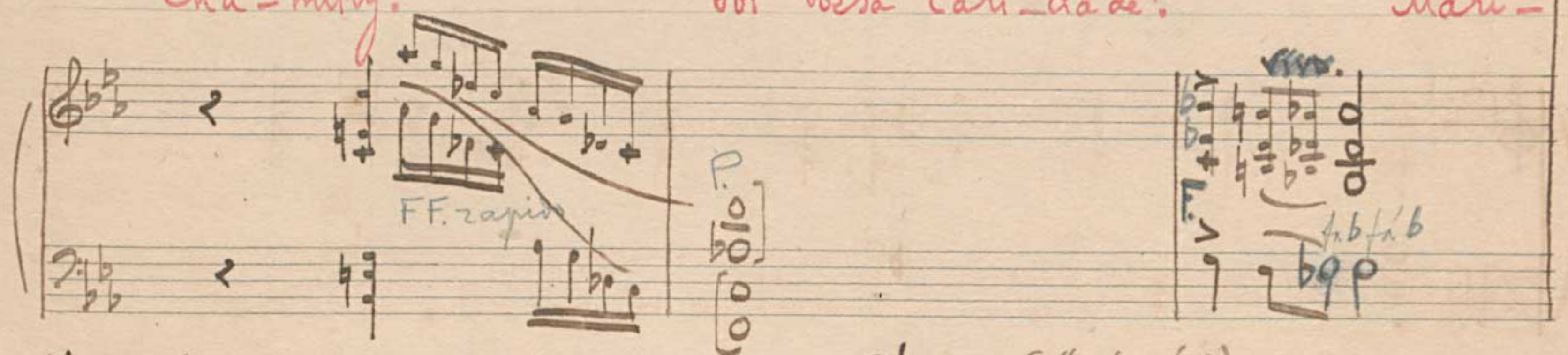
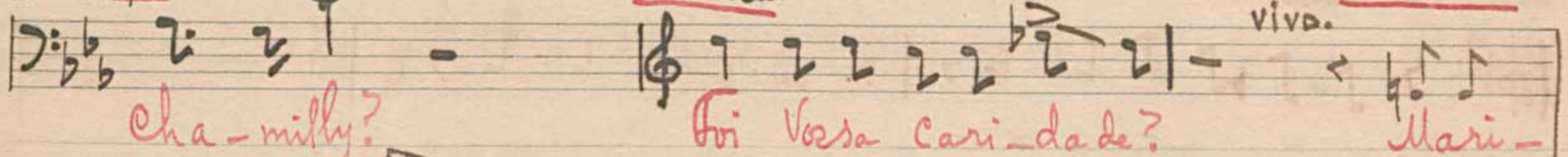
Sóror Mariana. O Bispo.



O Bispo.

Abadeza.

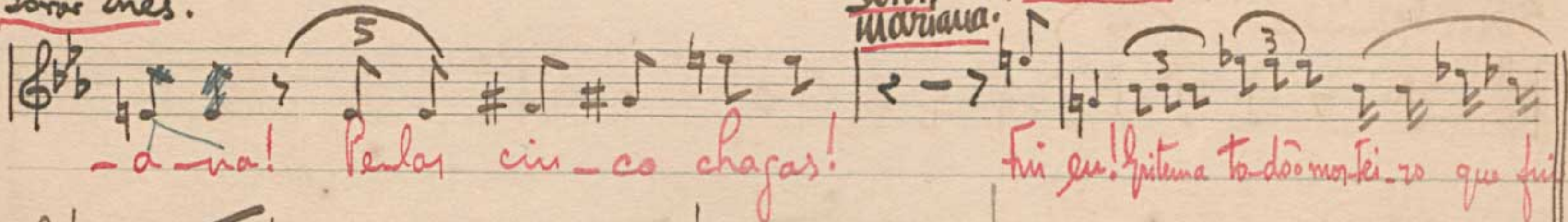
Sóror Inês.



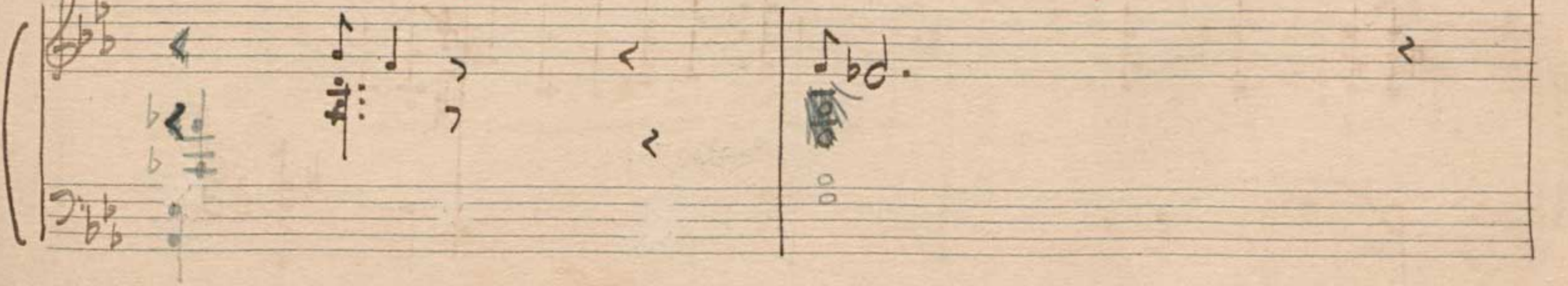
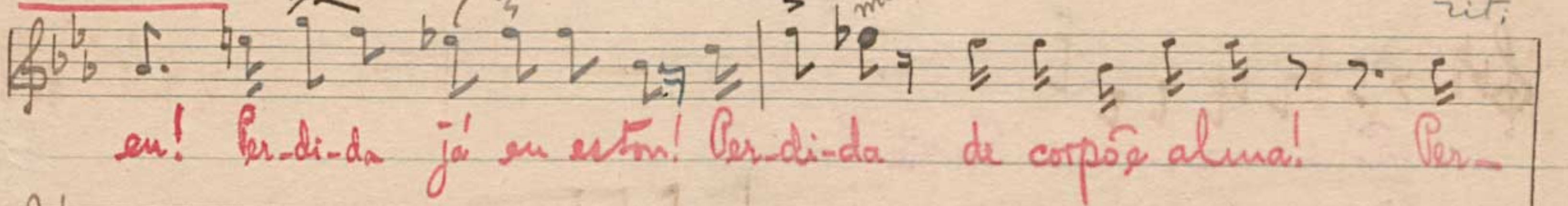
Sóror Inês.

Sóror Mariana.

(allucinada:)



Sóror Mariana.



Sórr Mariana.

(com lagrimas na voz:)

rit= -di da por que ê-le me fu-giu! No-el! Se tu sou-bes ses co-mô é

Sórr Mariana.

bon so-fre por ti. Fa-ze fa-de-cer mais, mais a in-da,

Sórr Mariana.

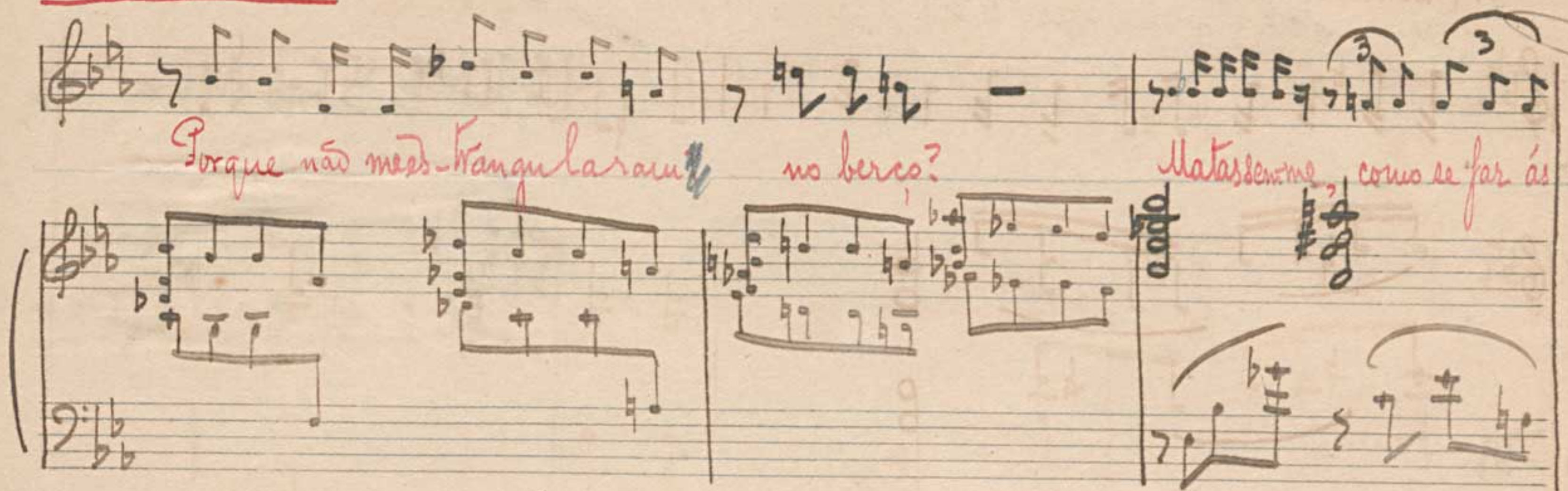
a tua pobre Maria — na! No-el! Ô — minha Mãe!

Minha Mãe!

Por que não mên-jei-taram antes? Por que não mên-fo-garam?

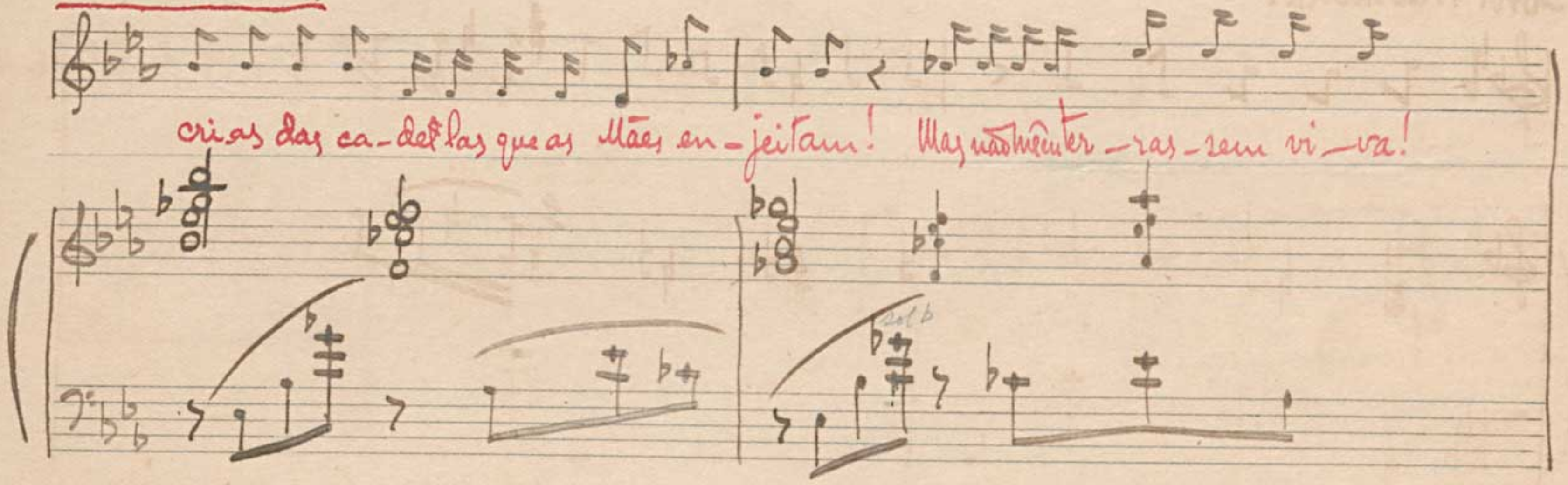
Sóror Mariana.

Porque não me estrangularam no berço? Matassem-me, como se far às



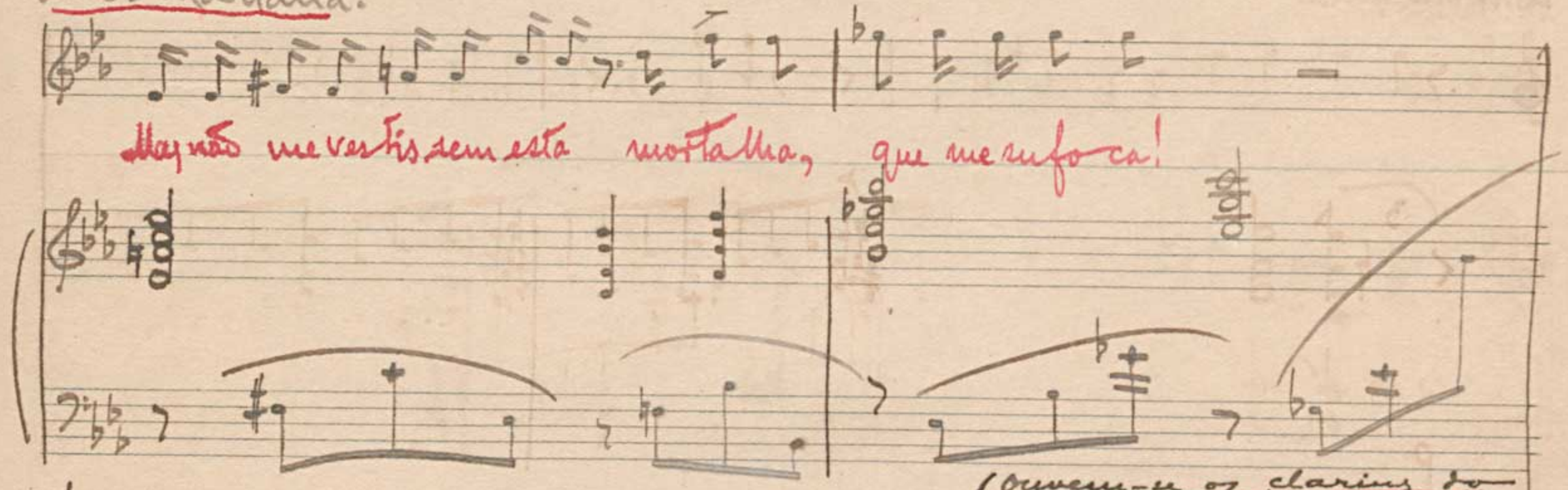
Sóror Mariana.

crias das ca-de-las que as mães en-jeitam! Mas não me enter-ras-sem vi-va!



Sóror Mariana.

Mas não me vestissem esta mortalha, que me sufoca!



Sóror Mariana.

Mas não me me-tes-sem neste in-ferno!

(Ouvem-se os clarins do esquadrão de Chamilly. Ella terna abra-se com doçura, os braços estendidos, para a filha, nella de rótulas do fi.)

(Interno: clarins:)



Sóror Mariana.

Handwritten musical score for Soprano (Sóror Mariana) and Piano. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It features a melody with triplets and a piano accompaniment with chords and triplets.

No-el! Meu amor! Quebra-me estas grades! Ti-rar-me desta prisão!

Sóror Mariana.

Handwritten musical score for Soprano (Sóror Mariana) and Piano. The score continues the melody from the previous system, with triplets and a piano accompaniment.

Le-va-me con-igo! Eu quero viver! No-el! No-el! Mariana!

(murmurando e estendendo os braços para a frente)
(com a voz aberta e forte)
(A donatista)
Sóror Si-mão e Sóror Agostinha aproximando

Lento: ppp. calmanente.

D Bispo. (Comunidade:)

Sóror Inês. (afflictã:)

Abadessa. (surpresa:)

Handwritten musical score for three voices: D Bispo, Sóror Inês, and Abadessa. The score is in G major and 4/4 time. It features a melody with triplets and a piano accompaniment.

Nu aci-den-te! Mari-ana! Que or dena Vossa Santíssima?

col canto:

Meno- D Bispo. (com lágrimas na voz:)

Handwritten musical score for Soprano (Sóror Mariana) and Piano. The score continues the melody from the previous system, with triplets and a piano accompaniment.

Longano: Quea festa com amor. Deus ou-vi-a. E perdo-

Coro

Meno- o Coro vem se aproximando: mf.

Côro inteiro a boca cheia e orchestra:

(Símolo mortuário.)

Bispo.

(Começa a cair o
panno)

Fluency clarinet 73.

7: b b b 2 1 -

-ou-the!

E perdo-on-the

Clarins ~~forte~~ *lento*

(or clarins
mais perto:)

P.

Clarins-forte.

3

ritardando!

ritardando